

Enseñanza de la lengua pilagá
**Orientaciones para
docentes**



Libro N°3

Enseñanza de la lengua pilagá

Orientaciones para el docente

Libro 3

**Editorial Universidad Nacional de Formosa
2013**

Enseñanza de la lengua pilagá

Libro 1 Gramática pedagógica, Libro 2 Actividades y Consignas, Libro 3 Orientaciones para el docente: materiales para la enseñanza de la lengua pilagá / Alejandra Vidal ... [et.al.] ; dirigido por Alejandra Vidal. - 1a ed. - Formosa : Universidad Nacional de Formosa. Facultad de Humanidades. , 2013.
100 p. : il. ; 29x21 cm.
ISBN 978-987-1604-23-4
1. Gramática. 2. Enseñanza de Lenguas. 3. Lenguas Originarias. I. Vidal, Alejandra II. Vidal.
CDD 498

Fecha de catalogación: 01/10/2013

© Alejandra Vidal / Instituto de Investigaciones Lingüísticas / Facultad de Humanidades/
Universidad Nacional de Formosa
Enseñanza de la Lengua Pilagá. Orientaciones para el docente.
Publicación financiada por Proyecto NSF1263817

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723
Todos los derechos reservados
Impreso en Argentina, 2013

Este libro o cualquiera de sus partes no podrán ser reproducidos ni archivados en sistemas recuperables, ni transmitidos en ninguna forma o por ningún medio, ya sea mecánico o electrónico, sin el permiso previo de los autores y editores.

Diseño de tapa e interior: Matías Ríos CPCyPA - UNaF

Editorial Universidad Nacional de Formosa (EDUNaF)
Imprenta Universitaria
Av. Gutnisky 3200 (CP 3600) Formosa
Tel: (0370) 4452449

Universidad Nacional de Formosa

Rector

Ing. Ftal. Martín René Romano

Vice Rector

Dr. Roque Silguero

Secretario General de Ciencia y Tecnología

Mgter. Darvin Cáceres

Editorial Universidad Nacional de Formosa

Alejandro Vallejo

Imprenta Universitaria

Claudio Machado

Consejo Editorial

Dra. Alejandra Vidal
Facultad de Humanidades

Dr. Pedro Helguero
Facultad de Recursos Naturales

Dr. Humberto Granada Notario
Facultad de Administración Economía y Negocios

Dr. Carlos Manuel Monzón
Facultad de Ciencias de la Salud

Facultad de Humanidades

Decano

Prof. Cesar Augusto Palmetler

Vice-Decana

Olga Mayor de Brunelli

Secretaría Académica

Esp/Lic. Emilse Erico

Secretaría Administrativa

Lic. Simeón Rotela

Secretaría de Docencia, Extensión e Investigación

Mgter./Prof. Marisa Estela Budiño

Universidad Nacional de Formosa
Facultad de Humanidades
Instituto de Investigaciones Lingüísticas

Orientaciones para el docente

Enseñanza de la lengua pilagá

Idea original

Alejandra Vidal

Contenidos, actividades y sugerencias didácticas.

Roxana Almeida y Alejandra Vidal

Texto original en lengua pilagá

José Miranda e Ignacio Silva

Análisis gramatical

Alejandra Vidal

Corrección de actividades

Roxana Almeida, Alfredo García, Ramona Giménez,
José Miranda, Otilia Navarro, Victoria Palomo,
Federico Perez, Ignacio Silva y Alejandra Vidal.

Asesoramiento pedagógico

Marta Tomé

Fotografía

Matías Ríos

Ilustraciones

José Miranda

Diseño gráfico y edición

Matías Ríos
CPCyPA - UNaF

Agradecimientos

Esta serie de tres libros tiene como objetivo aportar ideas y materiales para el proceso de enseñanza y aprendizaje que los maestros y alumnos pilagá están llevando adelante en las escuelas de la provincia de Formosa.

El primer libro, *Gramática pilagá*, está destinado a maestros, alumnos y al público en general, interesado en descubrir el sistema de la lengua. El segundo libro, *Actividades* y el tercero, *Orientaciones para el docente*, están dirigidos al alumno y al maestro o profesor, exclusivamente. El segundo contiene actividades y consignas para desarrollar en el aula, mientras que el tercero recoge las sugerencias para trabajarlas y las posibles soluciones de las actividades propuestas.

Los tres libros han sido concebidos para trabajarse en forma conjunta, pero sin que haya una secuencia determinada respecto de cómo avanzar a través los capítulos. Esto dependerá de los intereses y propósitos tanto de los maestros y profesores como de sus alumnos.

No pretende ser una obra dedicada a la alfabetización en lengua pilagá sino una propuesta integral de trabajo con la lengua oral y escrita pilagá, en la articulación con otras áreas curriculares.

Tampoco aspira a ser un material definitivo. Muy por el contrario, deseamos que a partir de su uso esta propuesta se vaya enriqueciendo con nuevos aportes.

Quisiera expresar mi sincero agradecimiento a las personas que han contribuido con su lectura a los manuscritos previos y en definitiva, a esta primera edición. Muy especialmente a Marta Tomé por sus ideas y por la creación de los juegos didácticos que aparecen en varios capítulos. A Florencia Ciccone, Gustavo Blanco, Paola Iturrioz agradezco los agudos comentarios que permitieron esclarecer y orientar los objetivos de las actividades propuestas.

Al equipo de diseño de la UNaF por la amabilidad y paciencia con la que atendieron mis pedidos e hicieron posible esta edición, y a la Editorial Universitaria por su excelente disposición durante el proceso de publicación definitiva.

Agradezco, finalmente, a todos los coautores del material y quienes aportaron su experiencia y conocimientos para la formulación de esta propuesta. A José Miranda debemos agradecer además las hermosas ilustraciones y la meticulosidad con que corrigió cada actividad del libro 2 y sus soluciones en el libro 3. A los maestros pilagá que colaboraron, al personal directivo de la Escuela de Barrio Qompí en Pozo del Tigre que nos cedió el espacio de trabajo, también mi agradecimiento.

Para el pueblo pilagá, sus hablantes y mis amigos y compañeros de trabajo en esta empresa, mi sentido reconocimiento. A todos ellos va dedicada esta obra.

Formosa, Diciembre de 2013.

Prólogo

Habitualmente afirmamos que la Educación Bilingüe tiene pocos años de desarrollo. Pero en verdad no es así. En la escuela argentina la educación bilingüe nació hace muchos años. Ocurre que el castellano siempre formaba pareja con una lengua extranjera; particularmente con el inglés, lengua del poder económico. De ese modo, el sistema educativo la incorporaba como asignatura y contenido de enseñanza. Las escuelas de gestión privada la ofrecían desde el inicio de la escolaridad como signo de calidad en la oferta educativa.

Paralelamente, las lenguas milenarias habladas en el continente americano estaban prohibidas, despreciadas o ignoradas. Muchos adultos recuerdan “haber hablado su lengua materna a escondidas, en el recreo” ya que en la clase estaba prohibido hacerlo. Ser bilingüe, en este caso, era vergonzante. Los padres optaban por no hablar la lengua materna con sus hijos “para que no tuvieran problemas en la escuela”.

Pero aún hoy en las grandes ciudades se sigue confundiendo a un inmigrante con un niño al que “hay que derivar a Educación Especial porque no habla”, cuando en realidad habla en una lengua incomprensible para su docente o simplemente invisibilizada.

Es significativo que esto mismo haya ocurrido con el lenguaje de señas de los sordos. También estaba prohibido. En verdad los sordos y ciegos éramos los maestros, a pesar de nuestras buenas intenciones. Es que nos habían formado para hegemonizar, y cumplimos bien el mandato. El modelo al que había que ceñirse venía de afuera y había que borrar la propia identidad.

La dominación, la pérdida de los bienes y las tierras resulta inseparable de la dominación cultural y, entonces, las lenguas corren las suertes de sus Pueblos. Hay otras formas más sutiles, pero no menos eficaces, de continuar con la dominación: considerarlos “pobrecitos” y conformarnos con ofrecerles una educación de “segunda”, o dejarlos con su lengua materna, sin volverlos también competentes en la lengua nacional; o bien frente a sus necesidades conceder reivindicaciones personales, dividiéndolos como pueblo.

La dominación alcanzó también a los estudios universitarios. En Argentina son contados los lingüistas que se dedicaron a la investigación de y en las lenguas originarias. Este camino sí es muy reciente y hay mucho para hacer. Pero tampoco alcanzan los estudios lingüísticos. Para que las investigaciones de la academia beneficien al Pueblo que entregó su saber, son necesarios nuevos pasos: difusión y construcción conjunta de saberes pedagógicos, de estrategias, de materiales para cada nivel de enseñanza, entre otros.

Esta Gramática pilagá pretende empezar a andar ese camino. Es el resultado de muchos años de trabajo. A fines de los años ochenta, Alejandra Vidal inicia las investigaciones sobre la lengua pilagá. Posteriormente se doctora en Lingüística, precisamente con una tesis sobre la gramática en esta lengua. Desde Las Lomitas comienza el proyecto de elaborar un recurso didáctico para la enseñanza del pilagá. Participan Roxana Almeida, profesora de Lengua y Literatura, y José Miranda, hablante nativo. Los textos se corrigen una y otra vez a partir de las sugerencias de los MEMAS del Barrio Qompi: Alfredo García, Ramona Giménez, Otilia Navarro, Victoria Palomo, Federico Pérez e Ignacio Silva junto a diferentes profesionales y técnicos de otros ámbitos. Es, en síntesis, una construcción colectiva y por ese motivo es valiosa.

Así, este material ha sido corregido muchas veces y somos conscientes de que muchas más deberá ser corregido con el aporte de quienes lo usen. Pero para eso era necesario empezar. Los que la hicieron y los que apoyamos este trabajo no tenemos otra intención más que la de aportar al fortalecimiento de un Pueblo que deberá decidir en los próximos años no sólo el destino de su lengua sino su propio futuro en un contexto difícil, en el que recién empezamos a hablar del valor de lo diverso y en el que tenemos que, a la vez, superar las profundas desigualdades.

Lic. Marta Tomé
Universidad Nacional de Luján

Introducción

El libro *Orientaciones para el docente* contiene las resoluciones de las actividades propuestas en el libro de *Actividades y Consignas*. Asimismo, en el primer capítulo de este libro se agregaron propuestas para trabajar la alfabetización con aquellos grupos en los que sea necesario reforzar el proceso alfabetizador, ya sea porque los alumnos no fueron completamente alfabetizados o alfabetizados en su lengua materna, el pilagá, o porque los alumnos concluyeron la escuela primaria hace bastante tiempo. Estas sugerencias también pretenden orientar, dar “ideas” a los docentes que están a cargo de grados múltiples para el trabajo con los más chicos. Asimismo, todas las sugerencias sirven de disparadores para la elaboración de propuestas y materiales didácticos adicionales.

Se han incluido, además, lecturas complementarias: una serie en pilagá y otra en español. Las segundas no son traducciones de las primeras sino que ambas abordan temáticas diferentes.

Las sugerencias de actividades propuestas en este libro tienden a la posible articulación del trabajo entre el área de Lengua y otras áreas curriculares; por ejemplo, de Geografía, Historia, Biología y Formación ética y ciudadana.

Las lecturas en pilagá consisten en narraciones tradicionales o relatos personales a fin de que el docente de lengua pilagá proponga actividades para trabajar esas lecturas con sus alumnos.

Finalmente se incluye, a modo de ejemplo, un modelo de abordaje didáctico de los tres tipos de contenidos y de las actividades que se sugieren para esos contenidos vinculados, a su vez, a los objetivos que se persiguen al realizar dichas actividades.



Capítulo 1

Las letras y sus sonidos

El hombre y el tigre

Mi papá siempre cuenta sobre los animales cuentos que escuchaba de sus antepasados. En ellos se narraban los tiempos antiguos, en los que las personas se perdían en los montes y no podían volver a su hogar.

En esos tiempos, existió un hombre que un día se encontró con un tigre y estos empezaron a conversar. Al llegar la noche durmieron juntos, a la par, el tigre cuidaba al hombre y el hombre al tigre. Como eran ya amigos, hacían juegos de susto, entonces el hombre lo hacía asustar al tigre. Pero el tigre también asustaba al hombre tocándolo con sus garras afiladas. El hombre le decía: “No, mirá que yo te puedo matar después, no molestes”. Y el tigre se reía.

Así, según cuentan, los antiguos podían dialogar con los animales, intercambiaban ideas y se ayudaban unos a otros.

Actividad 1

Esta actividad inicia la reflexión acerca de la lengua escrita, la cultura escrita y los primeros pasos en el reconocimiento de las letras y vocales en las palabras.

Siempre que la actividad surja a partir de la lectura de un texto, se sugiere trabajar el proceso de lectura, discutir y hacer comentarios con todos los alumnos. Ver “Sugerencias para trabajar la lectura” en la página 66.

Consigna para los alumnos

- Investiguen con sus familias cómo era la enseñanza antiguamente, cuando la gente no escribía el pilagá.
- En un cuadro, escriban cuáles son las ventajas de la lengua escrita.
- En el texto “El hombre y el tigre”, marquen con un color las vocales y con otro color las consonantes del pilagá.

Clave de la actividad

So' w'aečiñi siyaɾadipi noqokal' io' ga' siyaɾawa da w'o ga' wet' ot gam' e qoyinapega napinaɾak qana č' e maɾako' yakona noqo' hoga' nakolo' qanač' e yiset da' detaɾayapege' gamačaqaega m' e čiyoqo' ot ga' nipi'ik.

Qanač' e ga' noik yiset ga' noik yayaten ga' nata' t no' en otara sano' en.

Qataɾa da' laqaya nač' edata da' yiset da' qoyayaten da' netayaɾayaɾak da' qonakiaɾana ga' y' araik da' nesen otara da' yaw' o ga' laqataɾak.

Qataɾa da' laqaya et' oe yiset da' yayaten da' lasoɾok da' netayaɾayaɾak ga' noɾotolek waɾač' e yinat gam' elt' ayaɾak otara mač' e yayaten ga' nawe gam' e n' aqtak.

Da' netayaɾayaɾak no' en hoga' čiyaqayi qa' qoy' aɾat ga' no' en lasoɾok ga' siyaɾawa no' en lasoɾok dam' e n'ontaraɾaɾak naqayayaɾak qataɾa dam' e ničoɾodentanaɾanaɾak sayiset da' w' o gamačaqaega laqayatoqo' yisamaq di' no' en nasoɾok m' e yawake hogam' e sivaɾawayaɾak.

Traducción:

En el tiempo de los antiguos se decía que algunas personas poseían poderes o magia.

El shamán tenía el don de hablar con los seres espirituales, quienes

transmitían un mensaje sobre el futuro o lo que podía pasar en alguna comunidad. Así, la gente podía prevenir algún daño eventual. Además, la lengua se aprendía mediante el discurso de los mayores o de los líderes, cuando contaban historias o daban consejos. También el niño aprendía a hablar mediante el diálogo con sus padres. Hablar era la mejor manera de cultivar una buena conducta, de aconsejar sobre el trabajo, la hermandad y otros valores.

Más sugerencias

Este texto breve se podría volver a utilizar para trabajar los sustantivos en pilagá (en el capítulo 3 de la Gramática), para que los alumnos puedan reconocerlos y marcarlos.

Actividad 2

Esta actividad ayudará a los alumnos a entender qué lugares pueden ocupar las letras del alfabeto pilagá dentro de una palabra y en qué posición no es posible que aparezcan. Entonces, para completar las reglas se puede ir tomando nota de aquellas letras que siempre aparecen ocupando un lugar determinado y de las que nunca aparecen en ese lugar.

Se puede trabajar un día con las palabras del pilagá y otro día con las del español, o bien se pueden analizar en forma conjunta para ir conociendo y comparando ambas lenguas.

Por último, se aconseja leer las reglas completas para corregir la actividad entre todos.

Consigna para los alumnos

- Miren la información del cuadro del capítulo 1 (las letras y su posición en las palabras) y completen las reglas.
- Hagan una nueva lista con palabras donde las letras estén al principio y al final de la palabra en cada una de las letras de la nueva lista.

Clave de la actividad

Yisamači nawa nidiesel . a, b, c, d, e, g, h, k, l, λ, m, n, ñ, o, p, q, s, t, w, y. . . wo' ee ga' čiyogoč i' ñ' a (da' qonenacatege ga' n' aqtak).

Yisamači nawa nidiesel. c, ' , i. .wana diy' o' t ga' čiyogočiñ' a (da' qonenacatege)ga' n' aqtak.

Nawa nidiesel. b, c, d, λ, ñ, s. . .wana di' y' o' t ga' m' e tañ' a ga' n' aqtak.

Nawa nidiesel. a, e, g, h, k, l, m, n, o, p, q, t, w, y, ' .m' e di' y' o' t ga' m' e ta' ñ' a ga' n' aqtak.

Más sugerencias

Otra tarea posible es pedir a los alumnos que trabajen en grupos y elaboren las mismas reglas pero con las letras del español. Luego, deberán volcar la información en afiches para explicarlas en forma oral frente al grupo, comparando las reglas en ambas lenguas.

Actividad 3

Esta actividad tiene como objetivo trabajar la noción de sílaba. La tarea consiste en separar las palabras en sílabas de forma oral, después se hace lo mismo pero en forma escrita, en el espacio que hay en el cuadro y finalmente, se cuentan cuántas sílabas tiene cada palabra y se marca, en el casillero, con una “x” según corresponda.

Se corrige el ejercicio en forma oral.

Consigna para los alumnos

- Separen en sílabas.
- Marque el número de sílabas según corresponda.

Clave de la actividad

	Separar en sílabas	Números de sílabas					
		1	2	3	4	5	6
som	som	x					
nesowenanaçak	ne-so-we- na-na-çak						x
wadiñi	wa-di-ñi			x			
n' onanaçaki	n' o-na-na-ç-a-ki					x	
nedanaçat	ne-da-na-çat				x		
piyem	pi-yem		x				
poganaç-a	po-ga-na-ç-a				x		
naweganaçala'	na-we-ga-na-ç-a-la'						x
n'onatanaçak	n' o-na-ta-na-çak					x	
soten-aç-a	so-te-na-ç-a				x		
pioq	pioq	x					
nikiy' açala'	ni-ki' -y' a-ç-a-la'					x	
nek' atenaçak	ne-k' a-te-na-na-çak						x
to'çel	to' -çel		x				
napotaçanaq	na-po-ta-ç-a-naq					x	

Más sugerencias

Se puede proponer a los alumnos otro desafío como, por ejemplo, unir algunas de esas sílabas para formar nuevas palabras. Por ejemplo, NE-WA-ÇA-SEK: newaçasek (pulsera).

Actividad 4

Esta es una propuesta para trabajar los sonidos del idioma; por lo tanto, será necesario prestar especial atención las palabras que se analizarán. Los alumnos captarán las diferencias entre las palabras de cada par, si son pronunciadas con claridad por el docente.

Primero se lee un par y se analizan las diferencias entre cada una de las palabras del par (suenan diferente y tienen distinto significado) y así sucesivamente hasta completar la lista.

Pueden trabajar en el pizarrón entre todos y luego revisar el libro de *Actividades*.

Consigna para los alumnos

Lean cada uno de los pares de palabras y conversen entre ustedes sobre las diferencias que encuentran tanto en el plano de los sonidos como en el de los significados.

Clave de la actividad

Las palabras de cada par tienen significados diferentes y también sus sonidos son distintos al pronunciarlas.

Veamos las diferencias:

pela: garrapata	nesoq: joven
pela' : calzado	nesok: él se hinca (alguna parte del cuerpo)
maçayi: quirquincho	haloq: alimento (de él)
mayi: hábil	halok: largo
nemek: cuchara	ladik: camino (de él/ella)
n' emek: la casa de alguien	laçadik: especie de cactus
p' ae: viuda	piyo: gordo/a
p' aik: viudo	piyot: pisar algo

El Maestro puede explicarlo así:

Di' pela wana ena' am da' pela' waçaç' e naam' e nedawe ñi' onolek wana ena' a' t, qataça da' qonenacat ege ñi' onolek naam' e qanç' e ç' ena' am wana ena' a' t da' lesamaça' g. Qanç' e eta yima he'n n' aqtae lay i. Di' n' aqtak nesoq qataça di' nesok ç' ena am wana ena' a' t, da' nesoq nawe da' małaca wana ye ga' siyaçawa, qanç' e di' nesok nawe da' nesogaçak ga' siyaçawa da' yisok he'n lo' ok. Di' n' aqtak maçayi maç' e lenacat qoyen he'nsiyak, q anç' e di' mayi qamqam' e nawe da' layatenaçanaçak ga' siyaçawa da' soçote yiñitada' sanaqalataça ik da' w'o gamaçaqaega ye' et. Di' haloq nawe ga' yiset da' yalik ga' siyaçawa qaladi' halok wana waçaç' e nawe ga' lekata gamaçaqaega epaq, nayocot, gamaçaqaega. Di' nemek nawe ga' lki' y' açanaçat ga' siyaçawa qala di' n' emek nawe gamaçaqaeg a emek. Di' n' aqtak ladik nawe gam' e yiset da' taey' a ga' siyaçawa qanç' e di' laçadik qamaqam' e maç' e lenacat qoyen ha' n yaça taçadae. Di' n' aqtak p' ae nawe da' soçote qaya ga' lewa haga' yawo, qanç' e di' p' aik qamqam' e da' soçote qaga haga' lowa ga' siyaçawa. Di' n'a

qtak piyo nawe da' yiy' aq ga' siyaɾawa qala di' piyot qam qam' e da' qopiye he' n lapia' ga' siya ɾawa da' niɕatetañi.

Garrapata *pela* no es lo mismo que zapato *pela'*. Lo mismo ocurre con los demás pares de palabras. En los pares *nosoq* y *nesok* tampoco las palabras son idénticas; además, la primera significa que la persona todavía no ha entrado en la pubertad y la segunda significa que la persona clava un elemento filoso o cortante en el cuerpo. La palabra *macayi* es el nombre de un animal (quirquincho) mientras que la palabra *mayi* significa en el caso de una persona que ha adquirido habilidad o idoneidad suficiente para realizar una tarea. La palabra *haloq* significa alimento mientras que la palabra *halok* significa una medida o una cierta longitud en referencia a un objeto que puede ser alargado (una trozo de madera). La palabra *nemek* significa cuchara y *emek* significa aposento, casa. La palabra *ladik* significa 'senda o tránsito' que una persona recorre al trasladarse de un lugar a otro y la palabra *lacadik* es el nombre de una planta de abundantes espinas (xerófila). La palabra *p'ae* significa 'viuda', es decir una mujer cuyo marido ha fallecido. *P'aik* significa que la que ha fallecido es la mujer de la pareja y entonces designa al hombre viudo. Finalmente, la palabra *piyo* significa gorda o gordo y *piyot* significa lo/la pisó o pisa; es decir que por una acción descuidada, no deliberada, una persona le pisó el pie a otra persona.

Más sugerencias

Para aquellos alumnos que están aprendiendo a leer y escribir se pueden preparar materiales didácticos con los pares ilustrables (es decir, aquellos que se pueden dibujar como por ej. : *pela* 'garrapata', *pela'* 'zapato') El docente puede confeccionar pares de tarjetas. En una tarjeta iría el dibujo y en la otra, la palabra que designa ese dibujo. El desafío consiste en mirar los dibujos, pensar a qué palabra corresponde cada uno y armar los pares. Antes de mirar la solución se escriben los nombres de los pares elegidos. Finalmente, corrigen el trabajo mirando la palabra que está escrita en el reverso de la tarjeta.

Anverso Reverso

Anverso

pela'

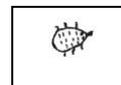
Reverso



Anverso

pela'

Reverso



Actividad 5

Con esta actividad se busca que los alumnos tomen conciencia sobre cómo es el proceso de pasaje de la oralidad a la escritura, a la vez que promueve la creatividad en tanto hablantes de la propia lengua. El docente podrá exponer algunas consideraciones sobre la normativa (uso de los signos de puntuación específicamente) y el juego de palabras que sus alumnos están creando.

Consigna para los alumnos

Escriban un texto breve usando las siguientes palabras que, como pueden observar, riman en la terminación de las palabras:

-danacán, demenacán
-nqalatak, lqalatak

Clave de la actividad

Esta es una resolución posible de entre las muchas que puedan surgir a partir de la escritura creativa.

Ñi' José dematacan
wacač' e yayaten da' denatacan.

Más sugerencias

Para tener la posibilidad de trabajar en forma comparada con el castellano, se propone la lectura de fragmentos del *Martín Fierro* de José Hernández. Se sugieren los consejos del gaucho Fierro y del viejo Vizcacha, presentes en la segunda parte de la obra, "La vuelta de Martín Fierro".

Además de trabajar en la comprensión de los consejos se podrá reflexionar sobre la posibilidad de crear versos, como una manera de expresar ideas y sentimientos.

La propuesta se completará con la elaboración de algunos versos sencillos en pilagá.



Capítulo 2

Introducción al conocimiento de las palabras

Actividad 6

Empezamos recordando qué es un morfema (ver capítulo 2 de la *Gramática*). Luego se lee una palabra y, con los alumnos se separan cada una de las partes que la componen, siguiendo el ejemplo propuesto en el capítulo. La actividad se corrige en el pizarrón con el aporte de todos.

Consigna para los alumnos

Separen con una barra (/) los morfemas que conforman cada una de las siguientes palabras.

Recuerden que pueden consultar en el capítulo 3 de la *Gramática* los morfemas que indican persona y los que indican número (singular y plural).

Ejemplo:

yawodipi mujeres yapela' mi zapato
yawo/dipi ya/pela'

Clave de la actividad

1- y' i/mek pos. mi/ casa	8- yo/qosot pos. mi/ cuello	15- ñače/di río/ plural
2- doqoto' /pi paloma/ plural	9- eme/lae casa/ pared	16- taçade/na' pos. mi/ padre
3- nede/pi libro/ plural	10- epaça/lamo árbol/ raíz	17- la/yosot pos. su/ cabello
4- ya/pena' pos. mi/ abuelo	11- ye/ntaçak pos. mi/ pensamiento	18- epaça/law' o árbol/ su flor
5- nocotol/qa niño/ plural	12- yi/komena' pos. mi/ abuela	19- ad/oqosot pos. tu/ cuello
6- mapi/sat algarroba/ colectivo	13- yo/çoki pos. mi/ bolso	20- epaq/pi árbol/ plural
7- emek/lapo' casa/ techo	14- an/tesoqo' pos. tu / tío	

Más sugerencias

También se pueden confeccionar rompecabezas de morfemas. El docente puede armar un juego en el que las raíces nominales estén sobre una cartulina roja y los morfemas posesivos o de número, en cartulina naranja.

Antes de iniciar el juego, recordamos los morfemas que aparecen con los

sustantivos, para lo cual consultamos el capítulo 3.

Presentamos a modo de ejemplo algunas raíces y sufijos; el docente puede agregar otras.

Se eligen estas palabras porque son las que presentan menos variación cuando se combinan las partes.

qan-		
ya-	açata	
ñi-	degaçat	
na-	pia	-ta
	epaq	-pi
	mapik	-sat
	taçañi	

Reglas de juego

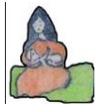
Los jugadores se organizan en equipos. Cada equipo tiene dos canastas con cartones de diferente color que representan partes con las que se pueden armar palabras. El juego consiste en formar tantas palabras como sean posibles en un tiempo determinado. Una persona del equipo va anotando en una hoja todas las palabras que el resto de los compañeros van formando. Luego se comparan las palabras que pudo armar cada equipo y se van corrigiendo si aparecen errores. El equipo que más palabras haya podido formar correctamente combinando los cartones, es el ganador.

Rompecabezas de morfemas

Ejemplo:

Prefijos	Raíces
qan-	pogaçanaça
ya-	açata
ñi-	degaçat
na-	epaq
	mapik
	taçañi

Otra posibilidad es elaborar un rompecabezas de palabras donde se unan la imagen y el texto. Se sugiere esta actividad sólo para la alfabetización inicial.

	nat'e		dačimi
	dayami		daqabi
	pioq		epaq
	n'aete		k'atena
	ledema		dole'

Actividad 7

Esta actividad refuerza el trabajo con los contenidos del capítulo 2 de la *Gramática*; es decir, está destinada a profundizar el conocimiento de la estructura interna de la palabra.

Consigna para los alumnos

Combinen estos prefijos (de la columna de la izquierda) y sufijos (de la columna de la derecha) con las raíces (que están en la columna del medio). Que corresponden y formen palabras.

Clave de la actividad

Et'oe da' qoye'et:

yanal, adanal, lanal, qadanal, adanae, adanayi, lana', yasodol, adasodol, yasodopi, adasodopi lasodo', qadasodol, qadasodopi, adasodoe, ñapokenal, anapokenal, napokenal, qanapokenal, anapokenae, napokena' .

Más sugerencias

Se podrían confeccionar tarjetas de cartulina con la base o la raíz de las palabras en un tono de color claro, y los prefijos y sufijos en un tono más oscuro para que los alumnos juegan a combinar morfemas y formar palabras.



Capítulo 3

El sustantivo

Actividad 8

Esta actividad tiene como finalidad ayudar a los alumnos en la identificación de sustantivos. Pero, es importante recordar que el texto puede ser abordado más allá de la actividad concreta de reconocimiento de sustantivos. Se sugiere llevar a cabo una lectura compartida del texto y trabajar en forma oral la comprensión de lo leído.

Consigna para los alumnos

Identifiquen en el texto cinco nombres que correspondan a herramientas para pescar.

Clave de la actividad

So' siyawa da' diy' ako qanač' e čilaca niyamačatetak. Yiyamačatetak ga' lw' ananacat m'e dalačaik sanl'oesa gam'e qapin da' tocoik qa' sayiwen'a da' nemačataeyi gam'e ločonek.

Da' yem qanač' e y' e' t gaam' e lte' čiyačadiki gam'e lw' ananacat.

Da' lqaya et'oe otaca d' ewočona gam'e čikienek, ldokianacat qataca gam'e nepon m' e lo'o gam'e ločonek da' yalat.

Más sugerencias

Una propuesta para complementar esta actividad podría ser investigar si existen otras formas de realizar la pesca, diferentes instrumentos utilizados por otros grupos chaqueños u otros pueblos americanos.

Actividad 9

Esta consigna tiene como objetivo reflexionar sobre los sustantivos derivados de los verbos. Al respecto, es necesario consultar cómo se forman los sustantivos derivados en el capítulo 3 de la Gramática Pedagógica.

Consigna para los alumnos

Marquen qué tienen en común, desde el punto de vista del significado, las siguientes palabras.

Clave de la actividad

paʔagentanaʔaik	(maestro)
paʔagentanaʔaki	(escuela)
napaʔagentak	(alumno)
dapaʔagentacan	(enseña)
napaʔagen	(aprende)
kiy'acaik	(glotón)
nkiy'acaki	(plato)
nkiy'acantak	(el que come, comensal)
skiy'acan	(yo alimento)
nkiy'acaki	(comedor)

Más sugerencias

Luego se puede elaborar una nueva lista de sustantivos formados a partir de diferentes verbos, y copiar ese listado en el pizarrón para resolver entre todos cómo sería la forma derivada.

Actividad 10

Esta actividad tiene como finalidad guiar a los alumnos en la identificación del número (singular / plural) en los sustantivos. Sin embargo, el texto puede ser abordado más allá de la actividad concreta de reconocimiento de sustantivos y el número gramatical. Se sugiere llevar a cabo una lectura compartida del texto y trabajar, de forma oral, la comprensión de lo leído.

Consigna para los alumnos

En el siguiente texto, marquen con color todos los sustantivos que encuentren. Luego, clasifíquenlos según su número en singular, plural de varios y plural de muchos.

So' nolo' hokal' io'qodiktapeg' a he'n ñiyaqpi qanač'e yima qoyače henm'e mač' e lo'o qoyen. Qataca nam'e likotal nosekdi qataca naa' qopedacañiki. Naam'e siyaca' w wo'ee naa' mač' e nta'w qa' w'o ga' siyaca'awa laqaya ye' et ye' et gam'e n'ontak laqaya w'o ga' diyogacan. Qataca w'o ga' ye' et ga' dole' qataca w'o ga' daworon. Qataca w'o ga' yipitaqte da' yilake ga' qatek. Qanač'e na' aeta hokal'i dam' e doho' ny' akocok. W'ona yaediñi naa' nsomawlo qataca naam' e lčikienal qataca gaam' e lčikienaqa qataca naa' miyocol. Naam' e lo' ol qoyen dam' e epiacak.

Clave de la actividad

singular	plural de varios	Plural de muchos / muchas
nolo'	nsomawlo	ñiyaqpi
laqaya	lčikienaqa	
siyaca'awa	siyaca'w	
l'ontak	likotal	
dole'	nosekdi	
qatek	qopedacañiki	
ny' akocok	lčikienal	
lo' o	miyocol	
epiacak	lo' ol	

Más sugerencias

Se puede armar una tabla para jugar al tutifrutí con sustantivos en singular o en plural. Se sugiere el siguiente modelo para completar:

Letra	Sustantivo en singular	Sustantivo en pl. de varios	Sustantivo en pl. de muchos

Actividad 11

En el capítulo 3 del libro 1 se explica que existen dos grupos de prefijos posesivos para indicar la pertenencia de una entidad.

Para realizar esta actividad, primero se reconoce con qué grupo de prefijos se puede combinar cada sustantivo y luego se lo combina con todas las personas (mi, tu, su de él, nuestro, vuestro, su de ellos).

Mientras el docente guía la actividad mediante preguntas, los alumnos van resolviendo la actividad en el pizarrón y luego en el libro de Actividades libro 2.

Consigna para los alumnos

Escriban la serie completa, utilizando todos los prefijos de persona para los siguientes sustantivos y observen qué cambios en la escritura debieron hacer.

Clave de la actividad

napena'	abuelo	yapena' qadapena'	adapena' adapena' yi	lapena' lapi't
nayocot	cabellos	yayocot qadayocot	adayocot adayocočii	layocot layoco't
net'a	padre	yit'a qadet'a	adeta' adet'ae	ldet'a let'a'
načarat	lengua	yačarat qadačarat	adačarat adačaratdi'	lačarat lačara't
degarat	boca	ñidegarat qanidegarat	anedegarat anedegarač	nedegarat nedegara't

Más sugerencias

Para los más chicos, quizás se puedan crear algunos juegos con mímicas que ayuden con gestos a indicar las relaciones (mi lengua, tu lengua, nuestras lenguas). Se podría tomar como modelo la canción infantil "Mi barba tiene tres pelos", de modo tal que se modifique la pertenencia en las distintas personas.

Actividad 12

Esta actividad está destinada a trabajar la estructura interna de los sustantivos que contienen marcadores de clase y género. Se busca conducir a los alumnos hacia una reflexión sobre los cambios que se dan en las palabras según las categorías que llamamos género y clase.

Consigna para los alumnos

A partir de estas oraciones, indiquen en el texto cinco sustantivos con los marcadores de clase estudiados (-wa, -na') y de género (-lek, -ik, -lase) y clasifícalos.

Clave de la actividad

Depedačan kidi so' lkiacawa hañi' Ramona. (-wa: "humano").

Lenaçat Mate'ena' hokal'io' hadim'e lkomenaso' José. (-na': "pariente ancestro").

Lenaçat Pinaçaik som' e noçotolek lk' oçot heso' Roberto. (-ik: "masculino"

-lek: "masculino").

Noçopita ho' da' wasotaçaik som' e Esteban. (-ik: "masculino").

Dim'e lapena' ho' gam'e Marcelo maçako' naloçoneget

hokal'io' haso' yawo ðiaçalase. (-lase: "femenino").

Más sugerencias

Se podrían presentar oraciones con errores y que los alumnos los corrijan, donde el sustantivo lleve un marcador de clase inapropiado. También se puede presentar una serie de tarjetas con sustantivos que pertenezcan a una misma clase y pedir a los alumnos que agrupen las palabras que sean "parecidas" o que tengan algo en común. Luego se corrige el ejercicio en forma oral.

Actividad 13

Esta es una actividad para realizar en forma oral y ayuda a reflexionar sobre los vínculos que unen a unas personas con otras, a quienes se las considera parientes.

Consigna para los alumnos

Juguemos. Miramos el árbol genealógico de la familia de Juan y:

-Reconocemos a cada uno de los parientes de Juan.

-La maestra pregunta y los alumnos responden:

1. ¿Quién es la mamá de Roberto?
2. ¿Qué parentesco une a Javier y Mario?
3. ¿Qué es Ana de Andrea?
4. ¿Quién es el abuelo de Roberto?
5. ¿Quiénes son los primos de Fernando?
6. ¿Quiénes son los tíos y tías de Marcela?

Clave de la actividad

Haso' Roberto lat' e lenaʕat Marta.

Saa' Javier qataʕa heso' Mario mač' e naqaya' .

Haso' Ana mač' e lawal haso' Andrea.

Heso' Roberto lapena' lenaʕat Juan.

Saa' Fernando lay' olqa lenaqa' te da' :

Saa' w'aečidiñi lay'olqa lenaqa' te da' Andrea qataʕa Vicente

qanč'e saa' lay' olqa laqaya' qamqam' e, haso' Marcela qataʕa heso' Mario .

Haso' Marcela mač'e netesoqo' heso' Juan

qataʕa heso' Marcos qanč' e haso' lasodo lenaʕat Olga.

A veces cuesta entender qué relación de parentesco une a ciertas personas. Como se puede ver en el gráfico de la familia de Juan, no están los términos que hacen referencia a la relación de parentesco (tales como abuela, madre, padre, tío, etc.), sino que directamente se colocaron los nombres de cada uno de los miembros de la familia.

En la página que sigue al gráfico hay una serie de oraciones que explican cuál es la relación que une a Juan con los demás miembros de la familia, pero no se explica qué tipo de relación une a cada uno de ellos con el resto del grupo.

Por lo tanto, la idea es que se trabaje con el gráfico y con las oraciones al mismo tiempo, por lo que sería de gran ayuda que el docente copie el gráfico en un papel afiche para pegarlo sobre el pizarrón a la vista de todos.

Se lee la primera oración que dice: “Ana es la abuela paterna de Juan”; luego entre todos miran el gráfico y ubican dónde se encuentra Ana.

La maestra pregunta: ¿por qué Ana es abuela paterna de Juan? Los chicos, con la guía del docente, deben contestar que se debe a que es la mamá del papá de Juan. Y ¿cómo se llama el papá de Juan? Los chicos buscan en las oraciones y contestan: “Se llama Francisco”. De ese modo, se ubican en el gráfico a dos parientes de Juan: su abuela paterna y su papá.

Una buena idea sería escribir los términos de parentesco (en pilagá) sobre cartulinas que se irán pegando debajo de cada nombre: por ejemplo, debajo del nombre Francisco, se coloca la palabra let'a (papá). Se puede usar un color de cartulina para los parientes paternos y otro para los familiares maternos.

Cada vez que se ubica a un familiar de Juan los chicos deben reflexionar sobre el porqué de esa relación y qué relación une a esa persona, no sólo con Juan sino también con los demás miembros de la familia.

Veamos otro ejemplo:

-¿Qué es Fernando de Juan?

-Es el sobrino.

-¿Por qué?

-Porque es hijo de Marcos y éste es hermano de Juan.

Mirando el gráfico de la familia de Juan (que se encuentra en el libro de Actividades) los alumnos van reconociendo los vínculos de parentesco que hay entre ellos.

También deben ir reconociendo el sufijo que indica qué clase de sustantivo es (por ejemplo, si digo komena' el sufijo -na' me está indicando que es un pariente en línea ascendente o de generación anterior).

Como la familia de Juan es muy extensa, tal vez una sola clase no baste para reconocer a todos los parientes. Por eso es necesario que queden registrados los parientes que ya se han ubicado y así continuar el juego en otro momento.

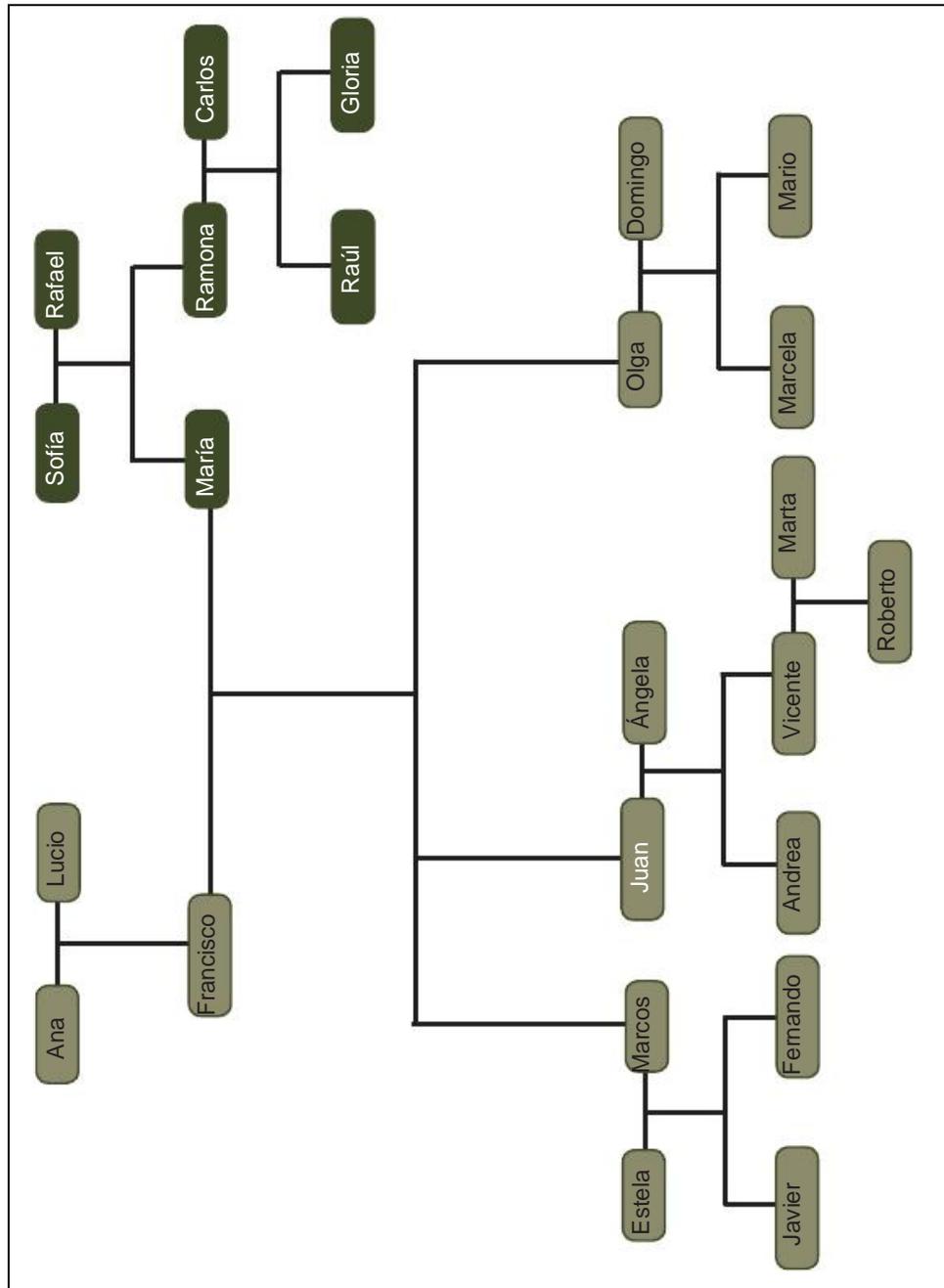
Más sugerencias

Otro tipo de actividad que se puede proponer es que el alumno elabore su árbol familiar.

En este caso es importante que el docente aclare que no existe un modelo de familia ideal, que no todas las familias están conformadas de la misma manera ya que algunos de sus miembros puede que no estén presentes, que ya hayan fallecido, u otras razones. Si a los alumnos les interesa realizar esta actividad podrían armar un gráfico o un dibujo y luego cada uno presenta a sus compañeros cómo está compuesta su familia.

En otras ocasiones, las preguntas pueden ser realizadas por los alumnos entre sí o de ellos al docente.

La familia de Juan:



Actividad 14

Aquí la propuesta es entender la categoría de pertenencia que presentan los sustantivos del pilagá. Quizás sea necesario explicar los pronombres personales del castellano y del inglés (lenguas presentes en la Educación Secundaria) y compararlos con esta característica gramatical del sustantivo pilagá.

Consigna para los alumnos

Escriban cinco oraciones que contengan sustantivos que expresen obligatoriamente prefijos posesivos de ambos grupos.

Clave de la actividad

Hayem w' o hadi ñaqačipe.
 Nawola di' lw' ananacat ñi' ñitesoqo'.
 Hañi' lasodo ñi yaqaya y' etetak di' nesacatek.
 Ñi' yapena' w' o di' nepon.
 So' yaqaya yilake lalonek.

Más sugerencias

El MEMA podrá elaborar textos u oraciones con “lagunas” donde los alumnos tengan que completar con los sustantivos que contengan prefijos posesivos. Se podrían enumerar al pie del texto los sustantivos que se sugieren y que los alumnos los seleccionen de esa lista, para facilitar la tarea, y los ubiquen donde corresponda.

Actividad 15

Con esta actividad los alumnos abordarán la diferencia entre singular y “plural de dos”. Es importante que el docente señale que algunos sustantivos (tales como ojo y costilla) llevan el sufijo –te, mientras que otros (como ceja: qae'pa) no llevan –te. Entonces, sobre la línea punteada, los chicos escribirán el plural de dos de los sustantivos que se encuentren en singular.

Recuérdese que si el sustantivo nombra una sola entidad, está en singular, mientras que cuando nombra a más de una, está en plural. Como se explicó anteriormente, la gramática pilagá distingue tres tipos de plurales: de dos, de varios y de muchos.

Consigna para los alumnos

Escriban el “plural de dos” de los siguientes sustantivos.

Clave de la actividad

singular	plural (de dos)
napia'	..... napia'te.
pela'	..... pela'te.
nečese	..... nečese'te.

Más sugerencias

Se podría trabajar este tema con una lámina de las partes del cuerpo humano. Allí se van colocando los nombres a las diferentes partes que lo componen y se reflexiona sobre aquellas partes que en su formación necesitan del sufijo -te y aquellas partes que no necesitan llevar este sufijo.

Actividad 16

Ahora se analiza la diferencia entre singular y “plural de pocos”. Puesto que existen varios sufijos para formar esta noción de plural de pocos y que un sustantivo acepta sólo uno de esos sufijos para decir “varias/os”, se debe aclarar bien este punto. En otras palabras, la orientación que se le dé al alumno debe ser tal que quede claro que para formar el “plural de pocos” no se puede usar cualquier sufijo con cualquier sustantivo. En forma oral, se sugiere realizar una revisión de los sufijos que indican plural de pocos: -’ , -qa, -l, -di, -o, -se.

Consigna para los alumnos

Escriban el “plural de pocos” de los siguientes sustantivos.

Clave de la actividad

singular	plural (de pocos)
syawawa	..... siyawa’w.
pioq	..... pi’o.
newaasek	..... newawa’s.
pegaq	..... peg’a.
noçotolek	..... noçotolqa.
taañi	..... tacañil.
ñiyaq	..... ñiyacadi.
lo’ ok	..... lose’
nodaete	..... nodaetel.
neketela	..... neketelal.
qae’ pai	..... qae’ pal.

Más sugerencias

Se podrían buscar más sustantivos en plural en el Diccionario Trilingüe pilagá-español-inglés* y armar una nueva lista.

 Vidal, Alejandra y colaboradores. Diccionario Trilingüe Parlante con ejemplos, notas gramaticales y etnográficas/ Trilingual / (Pilagá-Spanish-English) Talking dictionary with examples, grammatical and ethnographic notes. Hans Rausing Endangered Languages Project y Universidad Nacional de Formosa, 2010.

Actividad 17

Esta actividad es similar a la anterior, excepto que en este caso el objetivo es formar el ‘plural de muchos’ en los sustantivos pilagá. Este plural se caracteriza por la formas -sat para los nombres de árboles, -dipi para los nombres de individuos y -pi para el resto de los nombres.

Consigna para los alumnos

Escriban el “plural de muchos” de los siguientes sustantivos.

Clave de la actividad

singular	plural (de muchos)
alewa	..... alewapi.
mapik	..... mapisat.
yawo	..... yawodipi.
kocoče	..... kocočepi.
ħiaq	..... ħiačasat.
waqčiñi	..... waqčiñipi.
takae	..... takaesat.

Más sugerencias

Después de explicar cómo funciona el número en el sustantivo pilagá, se puede comparar con el número del sustantivo en castellano. Entonces se aclara que, mientras que el diferencia entre singular y plural, el pilagá diferencia entre singular, plural de dos, plural de unos pocos y plural de muchos.

En cuanto al plural colectivo, cabe aclarar que en castellano se puede utilizar una palabra diferente para nombrar a un conjunto de elementos de la misma especie; por ejemplo, piara (conjunto de cerdos), cardumen (conjunto de peces), jauría (conjunto de perros), enjambre (conjunto de abejas), ejército (conjunto de soldados); en otros casos también se usa el sufijo -al para nombrar al conjunto de árboles de una misma especie: quebrachal, algarrobal. En pilagá existe la forma -sat que se utiliza en algunos sustantivos con significado de colectivo. En todos los demás casos, se usa -pi (véase ejemplos en la Gramática pedagógica).

Finalmente, y para integrar las actividades 15, 16 y 17, un grupo de estudiantes puede redactar un texto para los alumnos de los primeros años (por ejemplo “Un viaje por el monte”) donde aparezcan en singular varios de los sustantivos aprendidos en estas actividades, y otro texto semejante pero con “lagunas” (es decir, con espacios para llenar) que deban completarse con sus plurales.

Veamos un ejemplo:

SaꞤawe kal' i he' n ħiaq sepedaꞤanaq. Selaqa' a ledemal, malacaikpiqataꞤa he'n . . . mañikpi Da' wañ'a hañi' pedona qataꞤa selaqa' a he' n qol' olaꞤaikpi net' ot he' n loꞤoge so' noꞤop. QataꞤa ñatoqotak he' n mappi, n' alaikpi, takaepi.

Pasa' a s' iyelaꝥasowow kal' i wacač' e degesa ha' nwandopi he' n piyem yawektelege he'n lo' ok

Traducción

Fuimos al monte a cazar. Encontramos liebres, lagartijas y suris. Al llegar a la laguna vimos un montón de garzas a la orilla del agua. También recolectamos algarrobas, mistoles y chañares. Volvimos pronto porque había muchos mosquitos. El cielo estaba cubierto de nubes.

Actividad 18

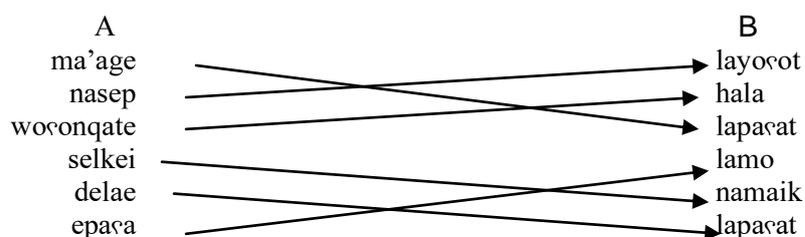
En el capítulo 3 del libro 1 se explica cómo se forman los sustantivos compuestos. Partiendo de esta noción, la propuesta es unir con flechas los sustantivos de la columna A con los de la columna B y formar de esta manera sustantivos compuestos.

Después de realizar y corregir la actividad en el pizarrón, reflexionan entre todos acerca de cada una de las palabras que forman el compuesto y su significado, ya que al unirlas, puede designar una entidad totalmente diferente a la que se refiere cada palabra por separado.

Consigna para los alumnos

Unan con flechas las palabras de la columna A con las de la columna B para formar sustantivos compuestos.

Clave de la actividad



Más sugerencias

Los alumnos podrían preparar, en grupo, un material para los más chicos. Para ello, tendrán que escribir en tarjetas todos los sustantivos (los de la columna A y los de la columna B) e ilustrar, en unas nuevas, los sustantivos compuestos que resulten de la unión de las palabras de las columnas A y B. Este material permitirá que cada jugador, por turno, elija una tarjeta de cada grupo y la ilustración del sustantivo compuesto que se formó.

nasep

layoꝥot

Actividad 19

La actividad consiste en elaborar un texto escrito. El propósito es describir a un miembro de la familia de Juan.

Consigna para los alumnos

Elijan y describan a un miembro de su familia: puede ser un hermano, un tío, tu madre o tu padre.

Más sugerencias

Se puede solicitar a los alumnos que escriban un mail o una carta dirigida a un amigo que vive lejos, en una gran ciudad, y que quiere pasar unas semanas en el pueblo. Deben recomendarle una familia para que pueda alojarse durante la estadía. Para eso, es necesario que describan la posible familia con quien convivirá esos días: cómo está compuesta, sus integrantes, el parentesco que tienen, entre otros datos.



Capítulo 4

El adjetivo

Actividad 20

Se definen como “descriptivos” a textos como el presentado porque caracteriza las entidades que existen. Objetos, lugares, animales, personas, sensaciones y estados de ánimo se pueden representar por medio de palabras.

Antes de realizar la lectura grupal del texto, mediante un diálogo entre el MEMA y los alumnos, pueden compartir sus conocimientos previos.

El/la MEMA puede orientar ese diálogo por medio de preguntas: ¿Conocen al suri?, ¿qué características posee? (tamaño, forma, color, peso, qué tipo de animal es, de qué se alimenta, etc.), ¿es un ave veloz o lenta?, ¿su cuero, huevo, carne o plumaje tienen alguna utilidad?

Una vez concluido el intercambio, se realiza la lectura del texto en forma grupal. En el proceso de lectura del texto, pero esta vez en forma individual, se van marcando todos los adjetivos que se encuentren.

Consigna para los alumnos

Marquen todas las palabras que señalan características del suri.

Clave de la actividad

El Suri

He'n mañik da' l' oeyacak kočacayalege.

He'n mañik logdaik qataca halok he'n lqosot.

He'n nasep apaq' age.

Nawa l' ai' te č' ena' am kočacayaloco' te.

Nawa lčel č' ena' am halko qataca yatedege.

He'n mañik sayacan he'n n'onaca qataca naiktapege' he'n layi.

Hen'n mañik da' deko' o qanč' e yaw'o ha'n k' oečacaki qanč'e aen w'om he' n k' owe' pi, da' l' oeyacak he' n k' owe' yogobialege qataca t' adaik.

Da' qoisomalege ha'n k'oečacaki qanč'e yiset da' qoidowo, qanč' e qoiwose da' dato qanč' e qoyalik.

He'n k'ocot yiset da' nlo.

El suri tiene una apariencia medio grisácea.

Es de tamaño alto y posee un cuello largo.

Su pico es aplanado.

Los ojos también son medio grisáceos.

Tiene las patas largas y finas.

El suri abunda en los campos abiertos y anda en compañía de otros de suris.

Para poner los huevos tiene que confeccionar su nido. Entonces, pone una cierta cantidad.

El huevo del suri tiene un tamaño enorme y es de color amarillento.

Cuando uno encuentra un nido, se lleva los huevos para cocinarlos, y cuando están cocidos se los come.

Al pichón de suri se lo puede domesticar.

Más sugerencias

Una propuesta como actividad de escritura podría ser que los alumnos elaboren una narración en la que el suri sea el personaje principal. En la introducción (o marco del relato) deberán caracterizar al personaje “suri” utilizando todos los adjetivos que conozcan a fin de que se enriquezca la producción escrita.

Actividad 21

En esta actividad se propone trabajar con un texto con “lagunas”, a fin de que los alumnos las completen con adjetivos.

Consigna para los alumnos

Completen el siguiente texto con los adjetivos que correspondan.

Clave de la actividad

He'n selkaik da l'oeyacak toomqalege qataca wo'ee naa' ltel.

Naa' lwa' qataca naa' l'cel poy' olqa.

He'n laqaik apacayi qataca t' adaiqa naa' lanoqo.

He'n selkaik wana yacan he'n pagacalege.

He'n selkaik wana owaqaik qala da' yisom' a da' detoon qanač' e sañege.

He'n selkaik da' taw' et ga' salawak qanač' e san' aedenacaik.

He'n lapat yiset da' qoyiwose otaca qoyawot qanač' e da' dato qanač' e qoyalik.

La iguana tiene el color medio rosado.

Las manos y las patas son cortas.

Posee una cabeza gruesa y tiene las mejillas a ambos lados hinchadas.

La iguana no es mala pero si reacciona para defenderse muerde y no te suelta.

Cuando la iguana entra a una guarida ajena, no se la puede capturar.

A la carne se la puede cocinar o asar y cuando está cocida, se la come.

Más sugerencias

Los alumnos podrían elaborar diferentes textos en pilagá sobre el aprovechamiento de la carne, el cuero y la grasa de la iguana. El material podría exponerse en instancias institucionales tales como la “Feria de Ciencias”.

Actividad 22

Esta es una actividad para realizar en forma oral. Puede comenzar el/la docente o el MEMA describiendo a alguien del salón y los demás deben adivinar de quién se trata.

Consigna para los alumnos

Les proponemos una actividad lúdica: describan a un compañero de clase, sin dar su nombre, y el resto de la clase adivina de quién se trata.

Clave de la actividad

-Es petiso y delgado. Tiene pantalón azul y una remera verde. Es chistoso y alegre. Le gusta mucho jugar al fútbol. ¿Quién es?

-Es Miguel.

Sería interesante que todos participen del juego, ya que es una actividad que ayuda a desarrollar la habilidad de observar y resaltar cualidades de las personas que nos rodean y así poder describirlas.

El/la docente debe incentivar al grupo para que se diviertan a la vez que aprenden, tratando de que nadie se sienta obligado a participar. También deberá estar atento a que la actividad no resulte ofensiva. Por eso se debe aclarar de antemano que no corresponde resaltar los defectos de las personas o tomar el juego como una oportunidad para burlarse de un compañero.

Actividad 23

Esta es similar a la actividad anterior, aunque esta vez se describen animales. El/la MEMA orienta la descripción que realizan los alumnos haciéndoles notar si las pistas que dan sobre el animal son claras y precisas para que el juego resulte exitoso.

Consigna para los alumnos

Los alumnos se separan en dos grupos. Un grupo piensa en un animal y lo describe, el otro grupo adivina de qué animal se trata a partir de esas descripciones.

Más sugerencias

Se pueden confeccionar tarjetas para que jueguen los niños del nivel primario, con adivinanzas de un lado de la tarjeta, y el dibujo del animal del otro lado.

Actividad 24

Se propone aquí trabajar con los adjetivos a partir de las relaciones de contraste entre los significados de las palabras.

Consigna para los alumnos

Colocar sinónimos y antónimos a los siguientes adjetivos.

Clave de la actividad

Sinónimos		Antónimos	
logedaik	lokaik	logedaik	poñaik
n' ocota	noe' n	walaik	ontanacaik
lat' edae	piyo	n' ocota	piyo
t' adaik	leka	p' ocoik	t' adaik
		lat' edae	qapin

Más sugerencias

Se podrían realizar sustituciones de palabras (adjetivos) a partir de oraciones dadas. Los adjetivos se tendrán que sustituir por sinónimos. Por ejemplo: “Un día lindo” = “Un día soleado”.

Actividad 25

Esta es una propuesta para trabajar la descripción de personas y favorecer el ejercicio de producción de textos de manera autónoma.

Consigna para los alumnos

Ahora pueden describir a un integrante de su familia. Les damos una lista de adjetivos posibles.

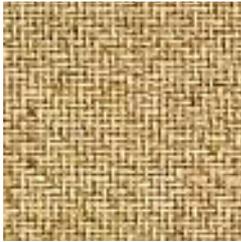
logedaik
poy'olek
piedacaik
n' ocota
p' ocoik
p' ocoe
piyo

Clave de la actividad

Ñi' yaqaya m'e yip'acawa logedaik qataca halok he' n layocot. Ena' am da' l' oeyacak hañi' yat'e qataca yoqobita.

Traducción

Mi segundo hermano es alto y tiene cabello largo. Se parece mucho a mi madre y es rubio.



Capítulo 5

Especificadores

Actividad 26

A través de esta actividad se busca promover la oralidad en el aula.

Consigna para los alumnos

A partir del siguiente diálogo:

- Marquen en el texto todos los clasificadores que encuentren.
- Transcriban en sus carpetas los clasificadores que subrayaron y clasifíquenlos.

Clave de la actividad

Alejandro: Setae' sekege da' Néstor diy' ako qom y' ocoñi.

Pablo: Qae ¿Qañč'e am qo' č'ena' am ok qom y' ocoñi?

Alejandro : Haca' a nč' ena' a' m sidiaqtak l' asa tadenó' s' aqtasatapegem ñi' yaqaya kidi. -

Alejandro : Qae di' ñače ¿Qo' malaasa wana ničiñi?

Pablo: As qapin l' asa da' ničiñi sekaet laqaya l' asa sačiyoosasaqey' a.

Traducción:

Alejandro: Mañana voy a ir con Néstor, él va a ir a pescar mañana.

Pablo: Amigo, ¿vos también querés ir mañana?

Alejandro: Así es, yo también tengo ganas de ir, por eso le comentaba a mi hermano. ¿Vos sabes si el bañado bajó?

Pablo: Sí, bajó un poco, hace unos días estuvimos ahí.

Más sugerencias

A fin de motivar la comunicación oral en pilagá, se podría proponer la elaboración y puesta en práctica de entrevistas a algunas personas de la comunidad, las cuales se puedan registrar en audio y/o video. Si existiera un espacio radial, esas entrevistas se podrían retransmitir a una audiencia más amplia.

Actividad 27

La propuesta consiste en reflexionar sobre el uso de los clasificadores y demostrativos del pilagá.

Consigna para los alumnos

Las formas señaladas en el texto contienen clasificadores y demostrativos. Analicen de qué construcción se trata y ubíquenlas en un cuadro. Les damos un ejemplo:

CL + Sust.	CL + DEM	DEM	CL DEICT	CL. posicionales
ñi'	hodam' e	ho'	ga'	da'

Traducción

El trabajo en el pasado era así. Las personas siempre trabajaban para que no les falte la comida. Nunca se quedaban quietas porque siempre tenían actividades que realizar. El hombre madrugaba para ir temprano al trabajo. No existían otras tareas cotidianas, las personas sólo se dedicaban a trabajar.

Clave de la actividad

Eda hodam'e n' onatanacak hokal' io' dim' e qadet' alpi. Qanač' e ñi' siyacawa napet' ae hodam' el' onatanacak qaedi sayiqowat. Qanač' e ga' siyacawa sayiset da' č' e y' imaqta q a' w' o da' l'añacak.

So' ho' so' siyacawanet' eta qataca potet' age gam' e l' onatacanqa ho'. Qanač' e eta hokal' io' hogam' e siyacawa. Na' siyacawa qal' e yeči nes' ocoden' e hogam' e l' onatak ho' .

CL + Sust.	CL + DEM	DEM CL DEICT	CL. posicionales
ñi'siyacawa	hodam' e	ho' ga'	da'
ga'siyacawa	dim' e		
so'siyacawa	hogam' e		
na'siyacawa			
da'l'añacak			

Actividad 28

En cada recuadro aparece una figura (una mesa, un caballo, un hombre, etc.) y debajo del dibujo hay dos opciones para que el alumno elija. La actividad consiste en mirar el dibujo en los recuadros y decidir cuál de las dos opciones representa lo que sucede en la ilustración. Luego, se tacha con una línea la forma incorrecta.

Aquí lo importante es la correcta utilización de los clasificadores posicionales (ñi' , di' y da' y sus plurales).

Por ejemplo, en pilagá no se puede decir da' emek porque el clasificador da' se utiliza para nombrar entidades en posición erguida. Sí, en cambio, puede

enunciarse ñi' emek o di' emek, y el clasificador que utilice dependerá de la posición de la casa (si está levantada o derrumbada, respectivamente).

Entonces es necesario tener en cuenta, por una parte, qué sustantivos utilizan un clasificador u otro y, por otra, que se pueden usar diferentes clasificadores, indicando si un objeto está en otra posición o el movimiento tomó otra.

Por lo tanto, la forma correcta aquí es la que mejor muestre la posición o movimiento de la entidad representada en el dibujo.

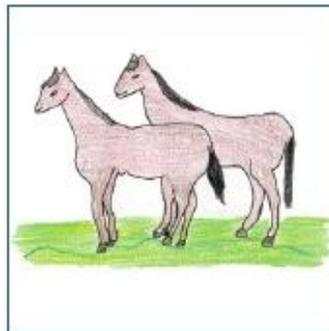
Consigna para los alumnos

¿Cuál es la forma correcta? Tachen lo que no corresponda.

Clave de la actividad



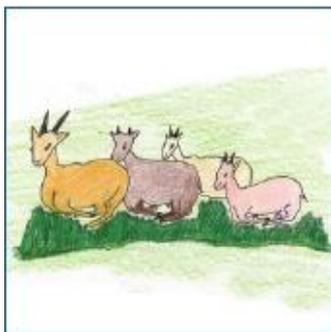
ñi' nikiy' acala'



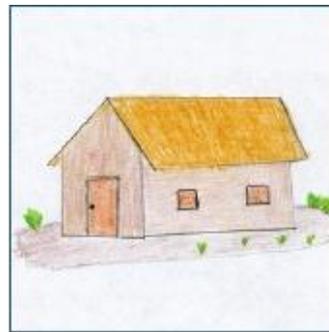
ña'a' peg' a



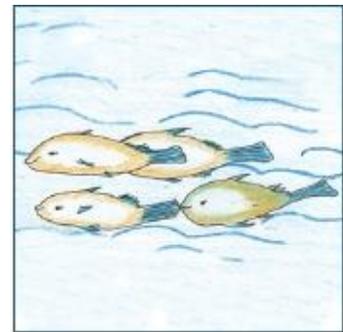
ñi' siyaawa



díaa' ketaxadi



ñi' emek



saa' ñiyaxadi

Más sugerencias

Se pueden preparar tarjetas con situaciones ilustradas y varios textos para cada ilustración, donde uno solo sea el correcto y los alumnos deban elegir cuál.

Actividad 29

Esta actividad también tiene como finalidad el trabajo con los clasificadores deícticos y posicionales. En este caso primero se observa el dibujo de cada recuadro y luego se escribe en la línea punteada lo que representa el dibujo, siempre teniendo en cuenta la correcta utilización de los clasificadores según la posición (da' parada, ñi' 'sentada', di' 'acostada') en la que se encuentran las figuras, el número de elementos que se nombran (singular/ plural) y/o la trayectoria que recorren las figuras (so' yéndose (sg./pl.) /na' /naa' viniendo (sg./pl.)).

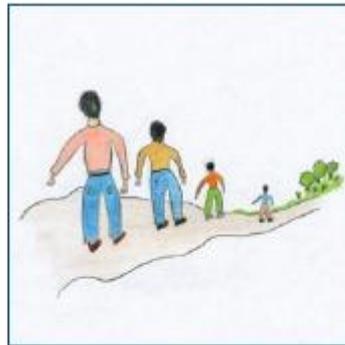
Consigna para los alumnos

¿Qué ves en los cuadros? Completar los espacios.

Clave de la actividad



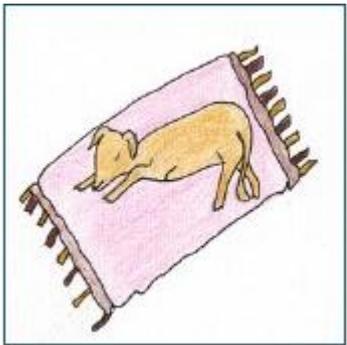
ñaá' yawo'



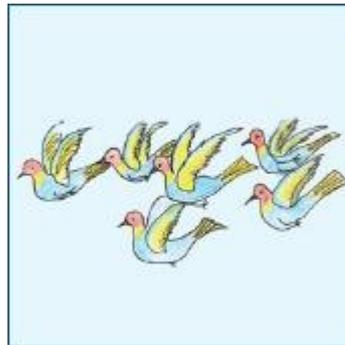
saa' siyaca' w



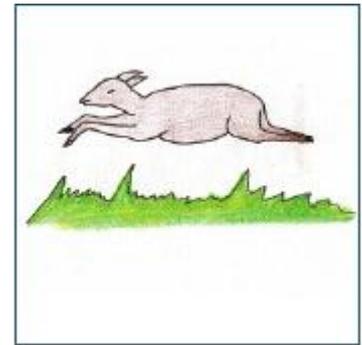
dek' et' ape ñaa'



di' pioq



haso' ñiacase



so' mayo' pi

Más sugerencias

Se pueden preparar tarjetas con situaciones ilustradas y varios textos para cada ilustración, donde uno solo sea el correcto y los alumnos deban elegir cuál.

Actividad 30

Esta actividad tiene como finalidad reflexionar sobre la importancia del uso de los demostrativos en la oración para indicar la ubicación de los objetos y las personas en el espacio.

Consigna para los alumnos

Escriban en sus carpetas cinco oraciones usando los demostrativos *ho'*, *m'e*, *ča'a*.

Clave de la actividad

Si bien no hay una forma correcta, éste podría ser un ejemplo

Hadoho' epaq naqada hada' ltate' kal' io' diaa' qayawa.

Traducción

Esta planta era usada por nuestros antepasados para dar sombra.

Más sugerencias

Se podrían presentar en el pizarrón oraciones con vacíos en las que los alumnos tengan que completar con el demostrativo que corresponda según el contexto.

Actividad 31

Con esta actividad se reflexiona sobre la posibilidad que ofrece la lengua de combinar clasificadores y pronombres demostrativos.

Consigna para los alumnos

Escriban tres oraciones combinando clasificadores con pronombres demostrativos. Estas combinaciones aparecen en los cuadros número 18 y 19 de la Gramática pedagógica y en el texto propuesto para la actividad 27.

Clave de la actividad

Qanač'e gam' e onolek yilake ga' et' ek ga' lentarak qaedi nayatetpela' t.
Qanač'e hosom' e siyawa qanač'e yilake l' ontak qa' setake deke'e.
Da' yem hadim' e yalona qanač'e selake yitayawa.

Más sugerencias

Se podrían presentar en el pizarrón oraciones en las que haya errores en la combinación de clasificadores y/o en los pronombres demostrativos y los alumnos tengan que corregirlos, fundamentando sus decisiones.

Actividad 32

Trabajar con pronombres personales permite reconocer quiénes son los participantes de una comunicación. Esta actividad habilita además la reflexión sobre los problemas de interpretación que acarrea el uso incorrecto de los pronombres personales.

Consigna para los alumnos

Corrijan la carta, usando los pronombres personales que correspondan.

Clave de la actividad

Hega am yaqaya:	Hola hermana:
<p><u>Hayem</u> am samaça hanho' yidiese, qa' <u>hayem</u> sowet' asop sekaet haga' adiy' odo dim' e l' açaqa' . <u>Hagam'</u> e qayat' e da qataça yidiaq' a da' am nawan' e' naaho' noloço' te.</p> <p>Qala mač' e <u>am/qom'</u> i siyaçana qomle qaedi yataqta gam' e nolo' da' yiset da' ank' atekena.</p> <p>Yip' iyenatanaçak.</p> <p style="text-align: right;">Yaçalač' e</p>	<p><u>Te</u> escribo esta carta para contarte que <u>nosotros</u> estuvimos ayer en la casa de tu suegra. Ella está bien de salud y tiene ganas de ir a verte un fin de semana (alguno de estos días). Después <u>te</u> llamo al celular y nos ponemos de acuerdo para que <u>yo</u> viaje.</p> <p>Te envío un cariño grande.</p> <p style="text-align: right;">Yaçalač' e</p>

Más sugerencias

Se podría elaborar otro texto donde predomine el uso de la primera y segunda persona gramatical, y a partir de los pronombres personales o de las marcas pronominales en el verbo trabajar el seguimiento de la referencia en el texto.



Capítulo 6

El verbo

Los textos instructivos

Los ejercicios 33 y 34 están organizados sobre textos instructivos. En el libro de Actividades no se han incluido conceptos respecto de este tipo de texto, ya que existe abundante bibliografía que puede ser consultada si el/la docente así lo requiere. Aquí, proponemos una breve y sencilla explicación.

Los instructivos son textos que describen, paso a paso, un proceso e indican a quien los lee o escucha, qué debe hacer para lograr un resultado. Se caracterizan porque pretenden que el destinatario aprenda a hacer algo; por ejemplo, cocinar, organizar un juego, construir objetos, llegar a un lugar, etc.

Una de las principales características del texto instructivo en pilagá es el uso de la forma indefinida qo- (ver capítulo 6 de la Gramática) para indicar que el sujeto puede ser cualquier persona o bien es tan conocido que no necesitamos decir de quién se trata.

Actividad 33

Una vez finalizada la tarea de lectura, los alumnos resuelven en forma individual el ejercicio. En el libro de Actividades y consignas, hay algunas preguntas orientadoras. No obstante, el/la docente puede agregar otras que los alumnos irán respondiendo con la información extraída del texto leído.

Consigna para los alumnos

Después de leer el texto “Preparación de la fruta seca del chañar”, expliquen cuáles son los pasos a seguir para la preparación de la fruta.

Clave de la actividad

-Ha' n takae hala da' qoiwose qanč' e qoiwen haga' tacaki, ga' nikiy' anaçat qataça ga' no çop.

Traducción

Para cocinar la fruta del chañar se necesita una olla, una cuchara y el agua.

-Ha' n takae da' sateton da'dato wacac' e da' s' iyen qanč' e soçote damta qataça hama he' n laeta.

Traducción

Reconozco que la fruta ya está cocida cuando está blanda y tiene un olor agradable.

Da' dato qanč'e yiset da' sesok, saçanyi haga' ðiyo qanč'e da' yem qanč'e saçanyi hega' koki ,qanč'e saw'o aseite otaca siyaeçita qanč'e salik.

Da' w'o ga' y' iyocot qanč'e sawen ñike' ena.

Cuando están cocidas las pongo en un mortero para molerlas; cuando están molidas las pongo en una fuente y le agrego aceite o cualquier grasa a gusto. Si me sobra algo, puedo hacer una masa.

Más sugerencias

Se podría invitar a una mujer de la comunidad para que enseñe a las/los jóvenes cómo se prepara alguna comida típica u otra actividad tradicional de la cultura pilagá. Luego los alumnos podrán poner en afiches la receta o el procedimiento explicando todos los pasos.

Actividad 34

Esta actividad consiste en organizar la secuencia del texto: sobre la línea punteada poner el número o letra que corresponda según los pasos propios de la preparación. La docente orienta el ejercicio. Puede preguntar los pasos para la preparación de la aloja: ¿qué hago en primer lugar? ¿y después? Y así se va organizando la secuencia en forma conjunta. Corrigen el ejercicio en forma oral.

Consigna para los alumnos

Después de leer el texto, ordenen las etapas de preparación de la aloja.

Clave de la actividad

- 5 qoyalektenget he'n nocop qanč'e qoyičiyoq.
- 4 qoyačanyi ha'n ħiyo da' qoyisok.
- 3 qoyačanyi ha'n ħiyo he'n map.
- 6 qanč'e yiset da' qoyi' kien.
- 2 qonato he'n map.
- 1 qotawe he'n ħiaq da' qoik' ata ga' napisat.

Traducción

- 5 se mezclan con agua y se las revuelve con la mano.
- 4 se muelen en el mortero.
- 3 se ponen las algarrobas en el mortero.
- 6 ya se las puede absorber.
- 2 se recolectan las frutas del algarrobo.
- 1 se va al monte dónde hay muchas frutas.

Más sugerencias

Con esta y otras recetas se podrán confeccionar afiches que se colocarán en la pared del aula para compartirlas con otros alumnos. Estos recursos propician instancias de lectura para los más chicos.

Actividad 35

En pilagá, los verbos que expresan una actividad reflexiva (es decir aquella donde la persona realiza la acción sobre sí mismo como ‘se baña’ o ‘se afeita’) agregan el sufijo -la’ t, mientras que para indicar reciprocidad* se agrega la terminación -’ at. Además, ambos aparecen exclusivamente con prefijos personales del grupo B.

La actividad consiste en mirar el dibujo de cada recuadro y completar la línea punteada con el verbo correspondiente. El/la docente puede guiar la actividad preguntando: ¿qué ven en los recuadros?, ¿qué sufijo tengo que usar en cada caso -la’ t o - a’ t?

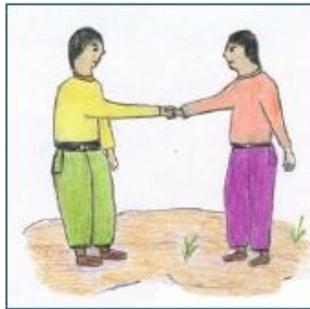
Consigna para los alumnos

¿Qué hacen estas personas? Completen la línea punteada.

Clave de la actividad



... niyo.



... ñip’ iyenaca’ t. . .



... ñawanaca’ t. . .



.... ñ’ amen.



..... ñek’ atela’ t.

Más sugerencias

Se sugiere además, un trabajo de reflexión: ¿Por qué ñ’amen y ñiyo no llevan -la’ t? La respuesta la pueden encontrar en el cuadro que dice “Excepciones” en el capítulo 6 de la Gramática (libro 1).

*Reciprocidad: de “recíproco”, es decir, la acción es realizada entre dos personas mutuamente y al mismo tiempo. Por ejemplo, “se saludan”, “se abrazan”, etc.

Actividad 36

Esta actividad favorece el desarrollo de la habilidad de explicar y dar instrucciones.

Consigna para los alumnos

Contesten las siguientes preguntas:

¿Dónde crecen los carandillos?

¿Qué parte de esta planta se puede comer?

¿Cómo se las cocina?

Clave de la actividad

He'n laqata nawe he'n ħiaq.

He'n l' a' l naqaena he'n yiset da' qoyalik.

Da' qoiwose qanč' e qoyačanyi haga' taçaki, da' yem qanč' e qoyaw' o ga' noçop qawaeyak qoikodege ga' li' i çayibidi' ta da' qaya da' lçemaca qanč' e çit' age yiset da' qoyalik.

Traducción

El carandillo crece en el monte.

El cogollo (llamado también "palmito").

Para cocinarlo se lo pone en una olla con agua y cada vez que merma, se le agrega más agua hasta que estén tiernos. Entonces se lo puede comer.

Más sugerencias

Otra posibilidad es dar a los alumnos un texto donde falte alguna instrucción y ellos deban completarlo, según la información obtenida del texto original.

Actividad 37

Se propone aquí una actividad para realizar en dos etapas. Por un lado, se deberá emprender un trabajo de búsqueda de información y luego, los datos obtenidos se podrán exponer en un informe.

Consigna para los alumnos

En grupos investiguen sobre algunas plantas medicinales y alimenticias. Luego, redacten un informe para leer en clase y corregir entre todos, prestando atención al uso de los verbos.

Más sugerencias

Entre todos podrían producir folletos con la información recolectada sobre diferentes especies vegetales.

Actividad 38

Esta actividad tiende a fomentar el diálogo interactivo en el aula y a compartir experiencias y saberes.

Consigna para los alumnos

Reflexionemos aquí acerca de las diferentes maneras de enseñar que tienen un maestro no aborigen, un cacique y un MEMA.

Antiguamente, los padres, los abuelos y los caciques eran los encargados de enseñar y de dar consejos a la gente y, en particular, a los jóvenes. ¿Qué enseñaban, cómo enseñaban?

Más sugerencias

Se podrá elaborar afiches con cuadros comparativos que cada grupo expondrá en clase.

Actividad 39

Esta vez, la propuesta es que los alumnos realicen una entrevista a un anciano (si es posible a su propio abuelo/a). Las preguntas que guiarán la entrevista pueden ser redactadas entre todos en clase. El tema sobre el que se va a investigar tiene que ver con las actividades que realizaban hace muchos años (y que posiblemente hoy se sigan realizando) en cada época del año como, por ejemplo, la troja, durante la época llamada *naqabiasa*.

Cuando todos hayan realizado la entrevista, es el momento de comparar los datos obtenidos. El docente puede trazar un cuadro comparativo en el pizarrón (como el que se muestra en el libro de Actividades y consignas) donde se van a comparar los datos.

Por último, deben conversar respecto de qué cosas han cambiado, qué actividades han dejado de realizarse, qué actividades que antes no existían se practican en la actualidad, etc.

Consigna para los alumnos

- Realicen una entrevista a un anciano.
- Pregunten al anciano qué actividades realizaba durante su juventud en cada una de las épocas del año.
- Luego con esas respuestas, armen un cuadro comparativo que contenga las actividades que se realizaban antes y las que se realizan en la actualidad. Comparen los datos obtenidos y compártanlos con el grupo.
- Finalmente, escriban un comentario con todos los datos que han obtenido durante la entrevista.

HOKA' L' I				NAYI			
wo' e	k' ap	naqabiasa	nawoco	wo' e	k' ap	naqabiasa	nawoco

Más sugerencias

La división del tiempo para los pueblos chaqueños, cazadores-recolectores presenta diferencias con respecto a la cultura occidental europea. En principio, en pilagá no hay una división del año en estaciones con fechas de inicio y finalización. Existe una organización del año en cuatro etapas que más o menos, se corresponden con las estaciones verano-otoño-invierno-primavera: wo'e 'el tiempo de los frutos', k'ap 'el tiempo de la descomposición de los frutos', naqabiaca 'el frío' y nawoso 'la renovación vegetal'. Estos momentos están marcados por la temperatura y el crecimiento de las plantas. Por eso la división no es rígida en sus fechas como el calendario solar, ya que cada año puede variar según los cambios de la naturaleza.

Cada una de las etapas del ciclo anual se podrían caracterizar así:

-**WO'E**: Esta época comienza cuando maduran los primeros frutos del algarrobo, a fines de noviembre o comienzos de diciembre hasta febrero. Es la estación de la abundancia, hay mucha variedad de frutas en el monte.

-**K'AP**: En esta época se observa la floración del quebracho, árbol representativo de zona y momento representativo de esta etapa. Comprende aproximadamente los meses de marzo y abril.

-**NAQABIACA**: Abarca los meses de mayo, junio y julio. En esta época la marisca es escasa porque no hay frutos y generalmente está caracterizada por la sequía. Sin embargo, es un momento apto para cazar, por ejemplo, quirquinchos.

-**NAWOSO**: El monte se llena de flores. Abarca los meses de septiembre a noviembre.

1) Cuenten qué actividades, tales como mariscar o melear, entre otras, se pueden realizar en cada una de estas épocas del año.

2) Comparen estas divisiones con las del calendario solar.

3) ¿Cuál de estas épocas te gusta más? ¿Por qué?

Proponemos comparar los criterios del pueblo pilagá con otros, como el de sus vecinos los wichí: encontrarán a continuación el calendario wichí. También se podría comparar con el calendario solar, usado por otros pueblos americanos.

En el capítulo 6 de la Gramática libro 1 y el de Actividades libro 2 se comienza con el estudio del verbo. Al respecto, proponemos profundizar esta temática. Por ejemplo, comentar las actividades que pueden realizarse durante cada una de las épocas dará pie para hacer un cuadro comparativo en el pizarrón donde se vayan colocando todas esas actividades, que generalmente se expresan a través de formas verbales. Como la actividad propone listar las actividades en cada época del año y dado que el verbo es la palabra que sirve para expresar las actividades, los alumnos tendrán oportunidad de reflexionar con la ayuda del MEMA sobre la estructura de los verbos que integren las oraciones que escriban.

Nekchompej

Yachepistat Ciclo Anual Wichí

Este calendario representa algunas de las ideas y la forma de escritura de los wichi que vivimos en la región de la margen izquierda del curso medio del Río Bermejo, en el centro de la provincia de Formosa. Los grupos Wichi que vivimos aquí somos: los de Lote 27, Lote 42, La Pantalla, Colonia Muñiz, Tres Pozos, Tichá, Laka Wichi y Lote 47.

Las "estaciones" están marcadas por los tiempos biológicos, no tienen una correlación directa y exacta con los meses marcados, haciéndolo esto para una mejor comprensión por todos.

Este ciclo anual, se basa en lo trabajado en el Taller de mayo del 2004, realizado con el apoyo de la Asociación para la Promoción de la Cultura y el Desarrollo, el Centro de Capacitación Zonal y el Subprograma Aborigen del Programa Social Agropecuario.

Hop toja la whoy toj wenhahiche yomeshe elh pej totichunhayaj wet Toyenejli hop wichi lalesaynhay toj ihi tow'etes tewuk lhip toj latsamkat Tilenhien lachuwej tewuk , ihi lachuwej provincia na Formosa. Wefwpe Lhamilh toj ihi toj Hape En Lote 27 Lheley, Lote 42 Lheley, La Pantalla Lheley, Colonia Muñiz lheley, Tres Pozos lheley, Tichá lheley, Laka Wichi Lheley y lote 47 lheley.

Hop "nekchampej" kalehoj hop lewhoy toj newache mayhay, newache mak Che taihetwek toj yiwitej lewhoy toj fileshanej toyenli toya yamlak Hiisyen nihukej mak toj toihanej. Toja lapes nekchampej, tolhej lo lhamilh toj yenli tohay Mayo 2004, toyenejli hop Asociación para la Promoción de la Cultura y el Desarrollo, el Centro de Capacitación Zonal y el Subprograma Aborigen del Programa Social Agropecuario lachutya.

Subprograma Aborigen - Formosa
Programa Social Agropecuario

Diseño de Gráfico Gama de Tarte - Mujeres Wichi

Asociación para la Promoción de la Cultura y el Desarrollo. 2005-2006. Calendario wichi. APCD: Las Lomitas, Formosa.

Lup-Nailos



En el tiempo del invierno, donde se realizan las fiestas, estas sirven para guardar silencio cuando no hay en el monte. Es el tiempo de la actividad, el tiempo de la crisis, el momento de la vida.

Se comienza y prosigue la preparación.

A veces, cuando del monte se van poniendo los frutos, ya se hacen que comen, se tratan. Los frutos se comen. Lo gente va no hacer en el monte, sino que se va al río.

Comienzan las primeras lluvias, el lluvia es espesa.

Mayo

Ove	Lun	Mie	Jue	Vie	Sab
1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30
31					

Junio

Ove	Lun	Mie	Jue	Vie	Sab
1	2	3	4		
5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28
29	30	31			

Julio

Ove	Lun	Mie	Jue	Vie	Sab
3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26
27	28	29	30		

2005

Nawup



En este tiempo aparecen las brutas de las plantas, es el tiempo del renacimiento del monte.

Aparecen las nuevas hojas, luego las flores y luego cuando los frutos. Aparece el ajonjolote y eso es porque va a haber ajonjolote. La parte está comiendo. En nawup se escucha el sonido de la serpiente y el zorro la serpiente con sus primeros gritos. El sonido del crujir de la serpiente es el sonido del ajonjolote.

Los hombres están preparando los tres campos que están secos y al final aparecen las primeras lluvias.

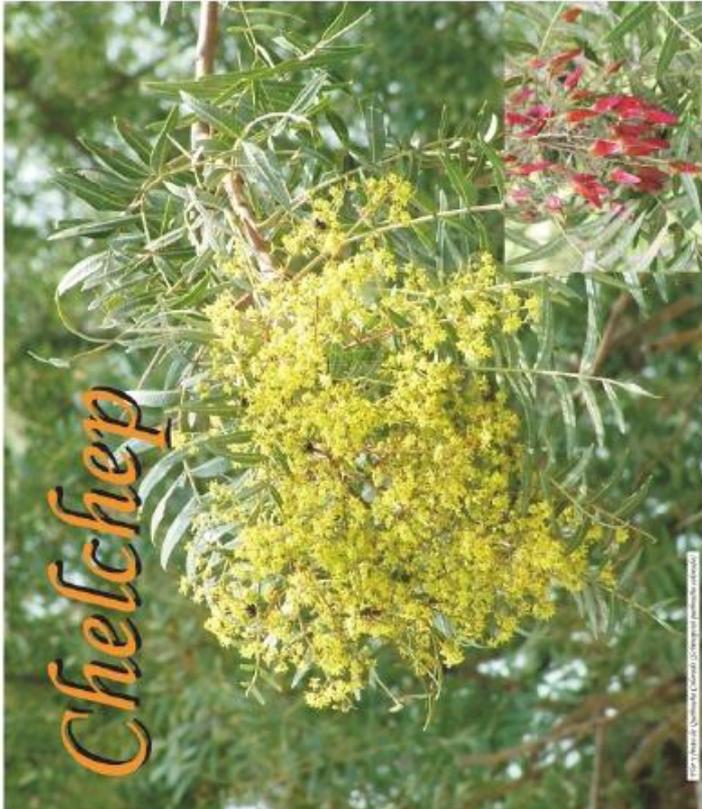
Agosto

Ove	Lun	Mie	Jue	Vie	Sab
1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30
31					

Septiembre

Ove	Lun	Mie	Jue	Vie	Sab
1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30

2005



Chelchep

Foto: María de los Angeles Gudiño, Cereales y Leguminosas para el campo

Marzo

Dom	Lun	Mie	Mie	Jue	Vie	Sab
	5	6	7	8	9	10
	12	13	14	15	16	17
	19	20	21	22	23	24
	26	27	28	29	30	31

Abril

Dom	Lun	Mie	Mie	Jue	Vie	Sab
	2	3	4	5	6	7
	9	10	11	12	13	14
	16	17	18	19	20	21
	23	24	25	26	27	28
	30					29

2006



Yachep

Foto: A. Rodríguez, Avifauna de Guatemala

2005

Dom	Lun	Mie	Mie	Jue	Vie	Sab
	2	3	4	5	6	7
	9	10	11	12	13	14
	16	17	18	19	20	21
	23	24	25	26	27	28
	29	30	31			

2006

Dom	Lun	Mie	Mie	Jue	Vie	Sab
	1	2	3	4	5	6
	8	9	10	11	12	13
	15	16	17	18	19	20
	22	23	24	25	26	27
	29	30	31			

2006



Capítulo 7

El verbo: direccionalidad aspecto y negación

Actividad 40

La consigna está dirigida a trabajar oralmente el texto instructivo. Los chicos juegan a explicarle a la maestra (que simula ser una visita) cómo llegar desde la escuela hasta un lugar determinado de la comunidad. La explicación contempla todos los pasos que se deben seguir para llegar al lugar. Además, debe ser clara y precisa para que él o la visitante no se pierda.

Luego, se puede elaborar el texto en forma escrita para que quede un registro en los cuadernos o la carpeta de la actividad realizada.

Consigna para los alumnos

El siguiente es un croquis de un pueblo, donde se han marcado algunas referencias.

Imaginemos que llega una visita a la escuela y le pide a un alumno que le explique cómo llegar, por ejemplo, desde la escuela hasta el salón comunitario, la iglesia o la sala de primeros auxilios. Den las instrucciones para ir desde la escuela a:

- la iglesia.
- la casa del maestro o la maestra.
- la sala de primeros auxilios.

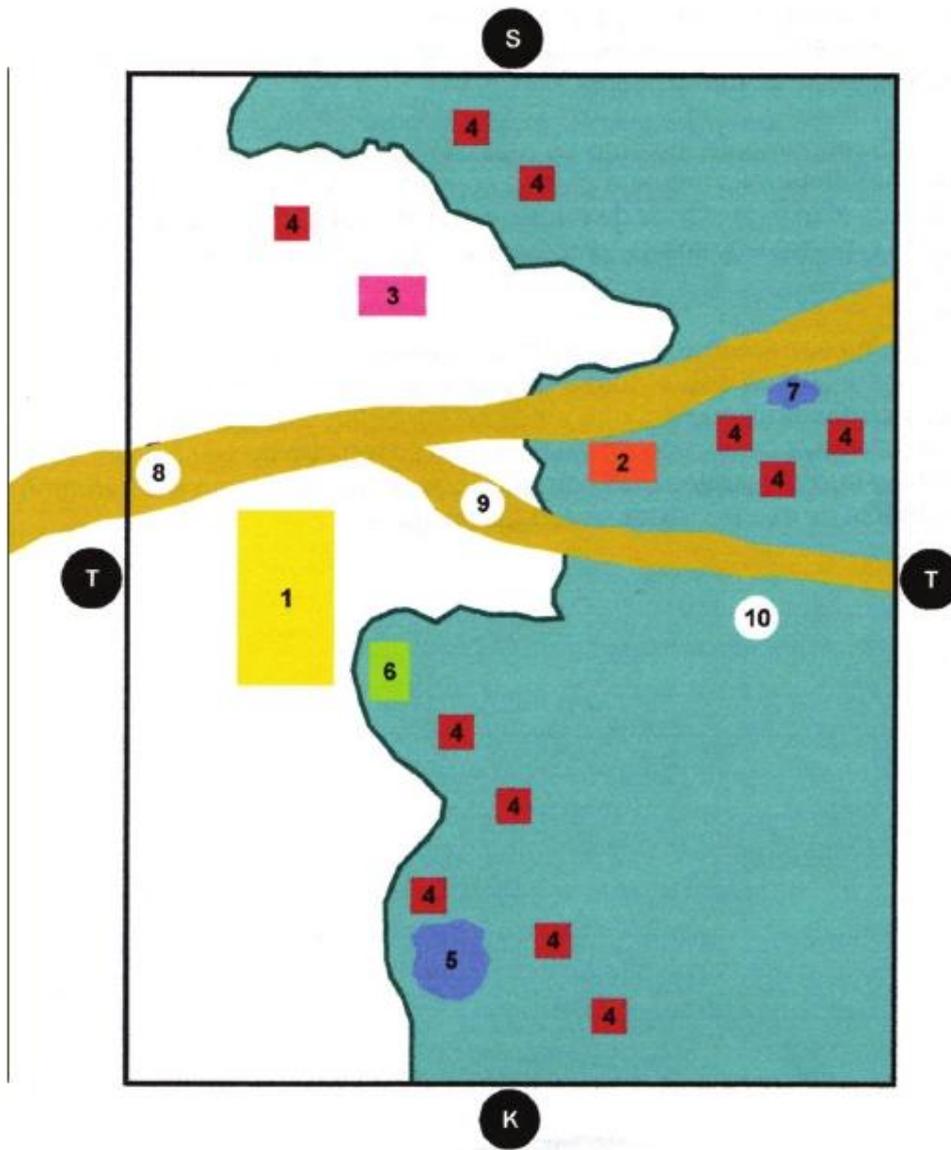
Clave de la actividad

Č' e qodaloqtenačana haso' pačagentanae da' mako' yaqa'a ga' čiyocoge, da' mako' wana y'amacak ga' noik, qanč'e yiyacanot ga' napacagentak da' d' aqtačanem da' nae' ga' eeta qaedi yis etda' qoibieta haga' pačagentanačakiqatača da' qoik' ata ga' netačayaqa', haga' tamnačaki otaca haga' natadentanačaki (nata' lae' t.)

Más sugerencias

También se puede realizar la misma actividad a la inversa: el visitante no recuerda cómo regresar al punto de partida y pide instrucciones para poder volver o necesita encontrar la casa de una familia determinada.

Ruta Provincial N° 28 Norte



Actividad 41

La actividad tiene por objetivo que los alumnos utilicen correctamente los sufijos direccionales en estos casos. Mirando los dibujos, los alumnos tienen que responder las preguntas enunciadas a continuación. Cada pregunta tiene un número que indica qué parte del dibujo deben mirar para responderlas. Finalizada la tarea, las respuestas se pueden corregir en forma oral.

Consigna para los alumnos

Miren el dibujo y contesten las preguntas.

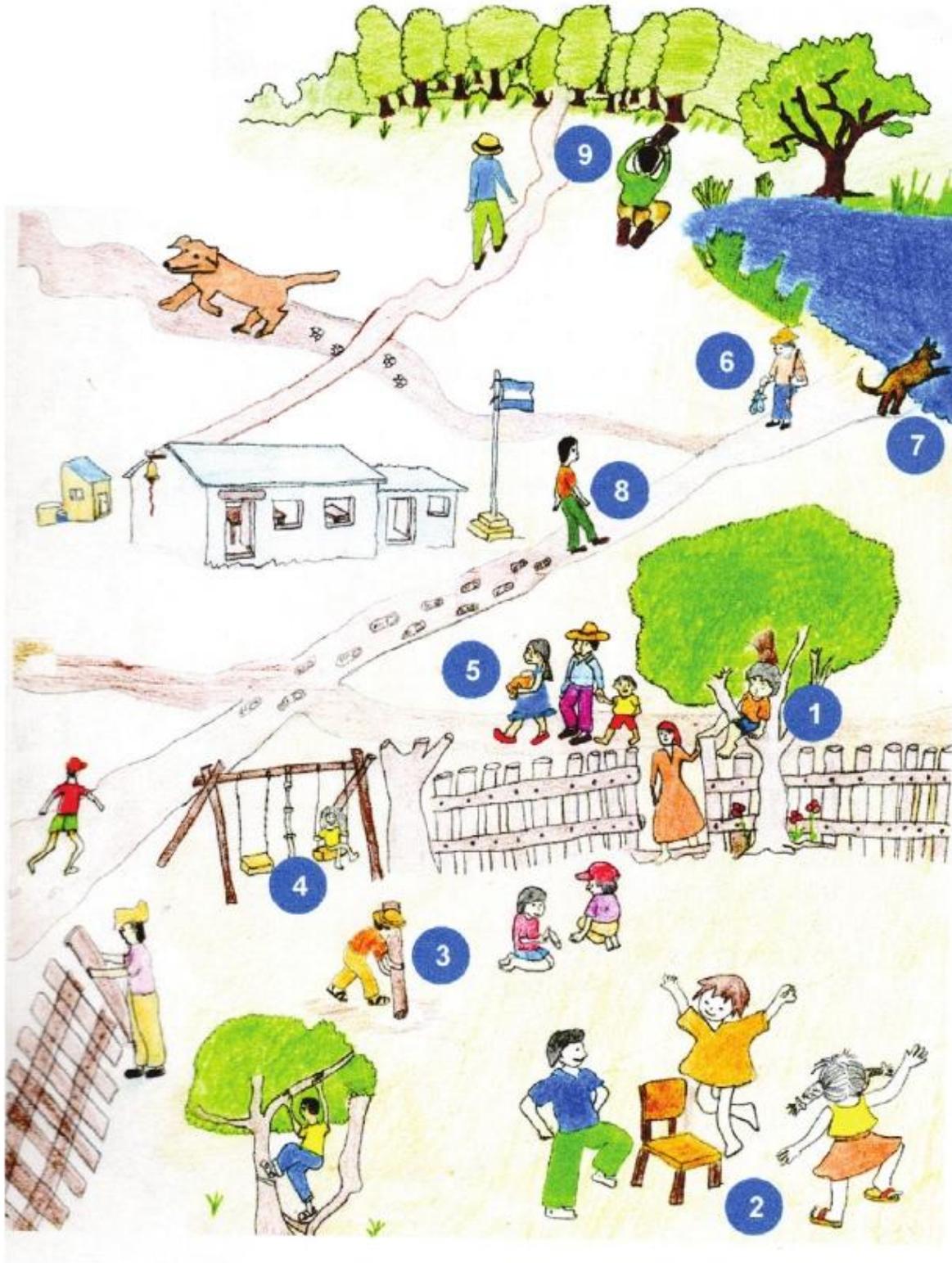
- 1-¿Qué está haciendo el niño?
- 2-¿Qué están haciendo los tres chicos cerca de la silla?
- 3-¿Qué está haciendo el señor?
- 4-¿Dónde está sentada la chica?
- 5-¿Hacia dónde está mirando esta familia?
- 6-¿Hacia dónde se dirigen?
- 7-¿De dónde viene el señor?
- 8-¿Qué está haciendo el perro?
- 9-¿Hacia dónde va el hombre?
- 10-¿Hacia dónde mira el hombre?

Clave de la actividad

- 1-Da' noꝛotolek ketapisegem.
- 2-Daa' ñoqolqa koletedapesop hañi' s'onasaki.
- 3-Da' siyaꝛawa yisoketapiñi hada' qopadiet lase.
- 4-Hañi' nootole netañyi hañi' naalačiki.
- 5-Saa'net' al yilotedaw'o di' newalaeyaqa.
- 6-Saam'e yik' atededew'o hañi' paꝛagentanasaki.
- 7-Da' siyaꝛawa čiyaqaey'a di' ñači.
- 8-So' pioq mako' yačasom ka' l' io' .
- 9-Soho' siyaꝛawa yik' ateg'a di' ñači.
- 10-Ñi' siyaꝛawa yilotapegowe ñi' ɓiaq.

Más sugerencias

Otra variante sería preparar el material colocando por separado los dibujos y las preguntas numeradas y, por otro lado, las respuestas sin numeración. La actividad consistiría en colocar el número correspondiente de cada pregunta a cada respuesta. Puede ser una forma de introducir la actividad de conjunto, pero también una manera de reutilizar el material sin la necesidad de que el maestro esté y con varios grupos de alumnos.



Actividad 42

La actividad consiste en mirar los dibujos en los recuadros y contestar las preguntas formuladas abajo.

Los cuadros muestran una serie de actividades que son realizadas por la misma persona pero en diferentes etapas. Aquí lo importante es que los alumnos utilicen correctamente los sufijos de aspecto, según corresponda a cada etapa del evento y según se observa en los dibujos.

Consigna para los alumnos

Observen los dibujos de los recuadros y contesten qué está haciendo la persona en cada caso. Presten especial atención al uso de los sufijos de aspecto en los verbos.

Clave de la actividad

- 1- Hada' Victoria dewosetak.
 - 2- Haso' Victoria dewosetape'g' a hañi' paʔagentanaʔaki.
 - 3- Hada' Victoria dewosetape' ta hañi' paʔagentanaʔaki.
 - 4- Hada' Juana dop' itak.
 - 5- Haso' Juana dop'itape'g'a hañi' molino.
 - 6- Haso' Juana dop' itape' ta hañi' mlino.
 - 7- Hada' paʔagenatanape dapapaʔgenataʔatak.
 - 8- Hada' paʔagenatanape dapapaʔgenataʔatapeg' a hañi' paʔagentanaʔaki.
 - 9- Haso' paʔagenatanape dapapaʔgenataʔatape' ta hañi' paʔagentanaʔaki.
-

Actividad 43

Damos a los alumnos una serie de oraciones afirmativas e interrogativas que deben convertir en negativas. Al hacerlo observarán de qué manera cambia el verbo y qué debe agregarse para que la oración resulte negativa. Una vez realizada la actividad, la corrigen en forma grupal.

Consigna para los alumnos

Conviertan estas oraciones afirmativas en oraciones negativas.

Ejemplo: Ñaʔaʔaʔaʔni. Sañaʔaʔaʔaʔni.

Clave de la actividad

- Sa' ansanem so' pan.
¿Qo' sa' awte?
Da' Juana sanato he' n map.
¿Qo' sa' ando' t ga' noʔop?
Dam'e sayimen he'nma' age li' i.
Hadam'e sawo' ee naa' lek' oqo' te.

Más sugerencias

Una propuesta interesante podría ser que los alumnos redacten un texto argumentativo donde nieguen ciertas afirmaciones sobre un tema acordado entre todos.

Actividad 44

La propuesta consiste en redactar oraciones que ayuden a que los alumnos reflexionen sobre la diferencia que presentan las oraciones afirmativas respecto de las oraciones negativas.

Consigna para los alumnos

Contesten:

¿Qué actividades realizas durante la semana?, ¿qué actividades no realizas durante los fines de semana que sí las llevas a cabo de lunes a viernes?
Escriban las respuestas en sus carpetas.

Clave de la actividad

Hayem sedacatak naca naa' noloco' te.
Yo voy a la escuela todos los días.

Hayem ñitamem naca da' yinocodege naa' noloco' te.
Yo voy a la iglesia los fines de semana.

Más sugerencias

Podrían además, escribir una nota o realizar un cuadro comparativo sobre un tema determinado; por ejemplo, las desventajas que trajo el desmonte para su comunidad.

Actividad 45

La propuesta es que los alumnos cuenten una experiencia personal, primero en forma oral y luego escrita, a fin de producir un relato de eventos donde seguramente aparecerán distintas actividades y/o etapas de una actividad, expresadas a través de las diversas formas verbales.

Consigna para los alumnos

Cuenten una experiencia personal, primero en forma oral y luego escrita. Narren por ejemplo, un viaje a otro pueblo o a una ciudad: con quién viajaste, para qué, por cuánto tiempo, etc.

Este podría ser el comienzo de una historia:

Un día fuimos a visitar la comunidad Juan Bautista Alberdi. Viajé en el camión con mi tío.

Teníamos muchas ganas de encontrar a nuestros hermanos que vivían en esa comunidad.
Estuvimos ahí durante cinco días...

Más sugerencias

A fin de integrar los saberes adquiridos en este capítulo, se podrían reconocer y marcar en las producciones de los alumnos aquella información que indique negación, direccionalidad y/o aspecto en los verbos.



Capítulo 8

Tipos de oraciones

Consejos para las jovencitas

Cuando la mujer pilagá entra en la etapa de la pubertad y sucede su primera menstruación (o menarca), tiene prohibido salir de su casa. Según se cree, de esta manera se evita que le pase algo malo. Pero si no obedece o no cumple los consejos, va a tener malos hábitos.

Otro consejo a seguir cuando la mujer está menstruando es que no coma carne porque puede volverse voraz o glotona.

Actividad 46

Esta actividad incluye la lectura y reflexión sobre algunos consejos que suelen darse a las nuevas generaciones pilagá, en el proceso de socialización de los jóvenes.

Consigna para los alumnos

- Lean estos consejos y reflexionen sobre la importancia de ellos.
- Reflexionen y dialoguen acerca de si estos consejos se siguen practicando.

Clave de la actividad

Doho' napaɾagentanaɾak maɾaɾa qoket' ot nayi qalaɾasa nayi qanač'e segam'e wana w'o ga' qoya nayiQa'he'n ñoqolqapi wana d'oya gamačaqaega m'e saqoyisikiaɾana' a hokal' io' segam' e qayat'e yanayi.

Más sugerencias

Además podrían investigar y recopilar las diferentes versiones del mito sobre la mujer que se transformaba, comía carne cruda y fue vencida por el héroe mítico Qaqadelačiyi.

Actividad 47

Como se explica en el capítulo 8 de la Gramática (libro 1), existen ciertos elementos que nos ayudan a reconocer diferentes tipos de oraciones, como por ejemplo los verbos neta/weta en las oraciones locativas.

En la línea izquierda del cuadro se presentan una serie de oraciones. En ellas, los elementos que distinguen los tipos de oraciones se encuentran remarcados. Una vez que los chicos reconocen el tipo de oración que están leyendo, marcan con una cruz en el cuadro de qué tipo se trata.

El/la docente puede guiarlos mediante preguntas tales como: ¿Qué tipo de oración es?, ¿por qué?, ¿qué tuvieron en cuenta para clasificarlas?

Consigna para los alumnos

- Reconozcan el tipo de oración.
- Marquen con una X.

Clave de la actividad

	DECLARATIVAS			
	locativas	comparativas posesivas	posesivas	interrogativas
qo' amačiya				X
qayawa naa' sanaqatedañi			X	
w' oe naa' lek' oqtel			X	
hayem t' adaik sa' am sena' am		X		
nae' awčiyosoge				X
Netalege so' pegaq so' mayo'	X			

Más sugerencias

En el Diccionario trilingüe interactivo pilagá-español-inglés hay ejemplos de oraciones locativas, comparativas, posesivas e interrogativas que los MEMAS podrían tomar para su análisis.

Actividad 48

A través de esta actividad se propone la reflexión sobre el diálogo. Para realizarla es necesario que trabajen de a dos. La propuesta consiste en imaginar un diálogo entre dos jóvenes que se conocieron durante un campeonato deportivo y se reencuentran luego de varios meses o años. El paso siguiente es escribir ese diálogo para, finalmente, representarlo o dramatizarlo frente al resto de la clase.

Consigna para los alumnos

- Imaginen un diálogo entre dos jóvenes que se conocieron durante un campeonato deportivo y se reencuentran luego de varios meses o años.
- Escriban ese diálogo.
- Represéntelo frente al resto de la clase.

Clave de la actividad

Presentamos una de las resoluciones posibles:

- ¡Hega qae!
- As hega.
- Qae qolaq ñiyomaçayi ga' tereré.
- Hola.
- Cumpa, vamos a sentarnos a tomar un tereré.

Más sugerencias

Una variante podría ser la elaboración de un guión para un teatro de títeres en el cual hagan dialogar a diferentes animales, que serán los personajes de la historia.

Actividad 49

Aquí presentamos una narración. Es importante que el docente averigüe en principio si los alumnos comprendieron el texto al leerlo. El docente guía la tarea formulando preguntas sobre el texto y además indaga si les gustó o no y por qué.

La actividad propuesta en este caso es transformar el cuento en historieta.

La historieta se caracteriza por narrar una historia a través de cuadros o viñetas. Cada viñeta se representa mediante dibujos de las situaciones más importantes de la historia, los personajes y sus diálogos. Las palabras de cada personaje están expresadas dentro de un globo. Como se podrá observar, las viñetas ya están dadas: sólo falta completar el diálogo entre los personajes en los globos. Se verá que la historia sigue siendo la misma, pero está narrada de manera diferente.

Consigna para los alumnos

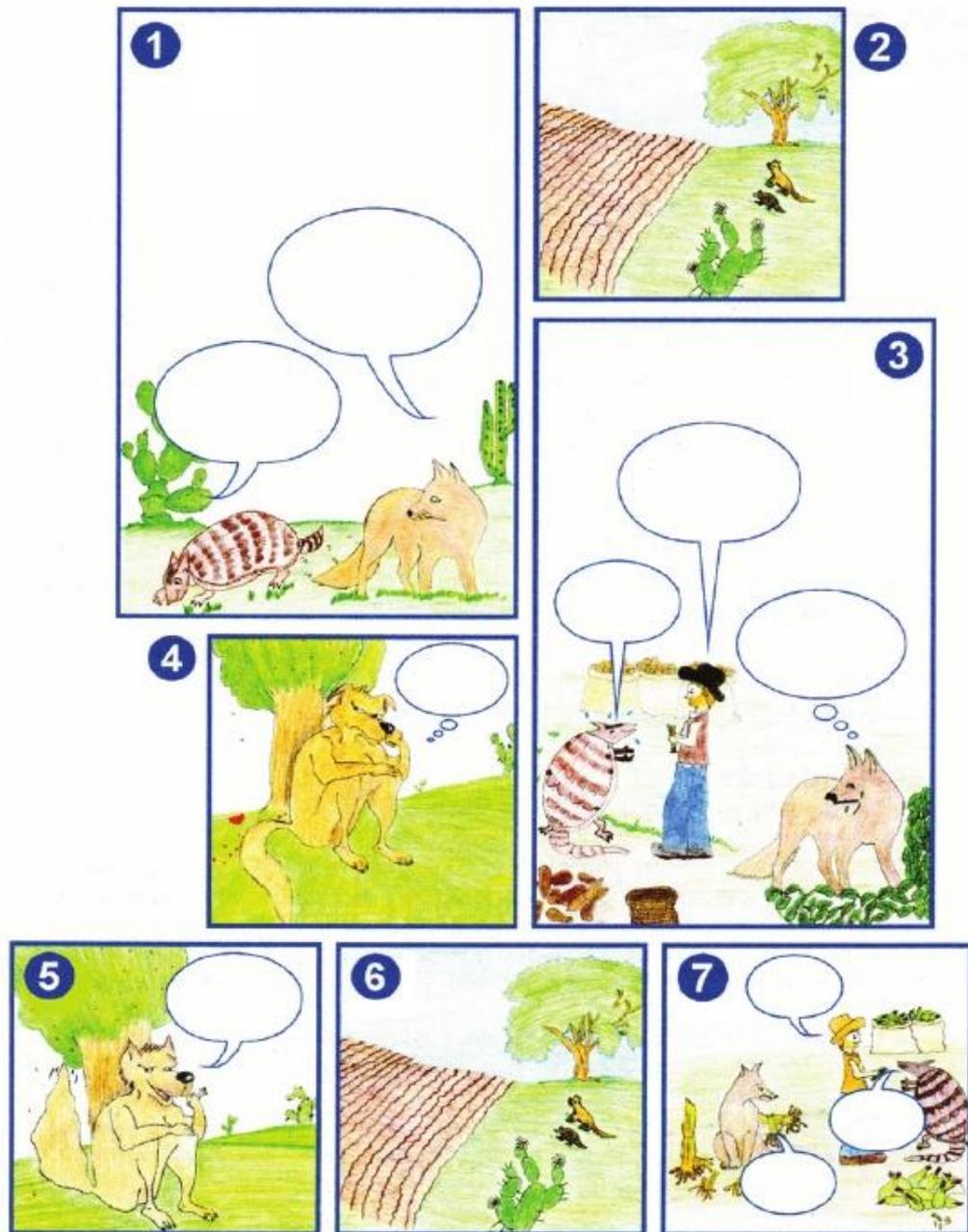
- a) Lean el cuento.
- b) ¿Qué opinan sobre lo que sucedió en esta historia? Conversen entre ustedes y expongan sus ideas.
- c) Completen la historieta en pilagá.

Más sugerencias

Se podrán trabajar varios cuentos de tradición oral que conozcan los alumnos, adaptándolos a la modalidad propia de las historietas.

Clave de la actividad

So' wacayaqal' ačiyi qataca so' napam
(El zorro y el pichi)



Para trabajar las actividades de lectura

Al final del libro de Actividades y consignas hemos incluido varias lecturas, en dos anexos. En el primero, bajo el título Netaçayaçanatak, se incluyeron diez textos originales en lengua pilagá escritos y corregidos por los maestros de modalidad aborigen a fin de facilitar distintos materiales de lectura en lengua materna. En el segundo se incluyeron diez lecturas en español, a las que se les adjuntaron algunas sugerencias de posibles actividades. Estas lecturas están

ligadas a los temas de gramática de cada capítulo de la Gramática y provienen de fuentes distintas: o bien son adaptaciones de estudios antropológicos y lingüísticos, o bien fueron escritas especialmente para esta publicación.

A continuación damos una serie de sugerencias que se podrían tener en cuenta para trabajar las lecturas en el aula.

Sugerencias generales para trabajar las lecturas

Es importante que cada texto sea leído primero en forma grupal con la guía del docente ya que esto facilita la comprensión del mismo. Luego, se podrán realizar las actividades.

Antes de la lectura

Nadie presta atención a un texto que no le interesa. Quizás la mejor manera de introducirlo sería comenzar a hablar sobre la temática a la que se refiere y recién cuando se haya creado un clima de interés y de escucha, comenzar la lectura (hipotetizando, imaginando qué contendrá el texto, revisando imágenes, paratexto, etc).

Durante la lectura

A medida que lee, el docente puede hacer preguntas sobre el significado de algunas palabras que presentan cierta complejidad o que son nuevas en el vocabulario de los alumnos. Puede detenerse luego de los fragmentos que requieran de un comentario o de una explicación para ser compartidos, estimulando a que participen a partir de comentarios o ampliación de la información, tanto por parte del docente como los aportes de los alumnos.

Luego de la lectura

En este momento la tarea consiste en recordar lo escuchado, conversar, reflexionar e ir tomando nota. El docente retoma la información y, junto con los alumnos, la amplían o reformulan en un lenguaje acorde al grupo con el que se está trabajando. Luego, se anota y se enumera en el pizarrón la información que más interesa.

Si lo creen necesario, pueden ampliar la información consultando otras fuentes bibliográficas.

Para trabajar las propuestas de escritura

Es importante la orientación que pueda brindar el/ la MEMA a los alumnos, especialmente si no están acostumbrados a escribir en pilagá. También es necesario recordar algunos criterios. Al respecto, el/la MEMA puede explicar el uso de los signos de puntuación (la coma para separar ideas y el punto para separar oraciones y párrafos, o el uso de los guiones, signos de exclamación e interrogación) y aquellas palabras que sirven para unir ideas dentro de una oración (tales como qanač'e, qataca, č'eena'am). También es

importante que se preste atención al contenido de lo escrito y que el texto guarde relación con la consigna.

Ahora bien, como el/la docente es un facilitador de tareas, debe permitir que los alumnos creen sus propias historias e intervenir sólo en aquellos casos en los que los alumnos no pueden seguir adelante sin ayuda.

Además, son importantes las instancias de corrección y auto-corrección de las producciones escritas. El/la MEMA puede proponer a los alumnos que intercambien sus escritos con consignas para que cada alumno, de manera individual o en grupo, proponga comentarios o correcciones al propio trabajo o al trabajo de sus compañeros. Antes de realizar estas actividades, se sugiere aclarar a los alumnos que el objetivo no es juzgar negativamente las producciones de los compañeros, sino hacer aportes que permitan enriquecer y mejorar el trabajo de cada uno, mediante la puesta en común entre pares. Finalmente, se espera que el/ la MEMA corrija las producciones escritas y se las devuelva a los alumnos con comentarios.



Lecturas complementarias en pilagá

Lectura 1

Walegarae La recolección

Cuando las mujeres iban a recolectar algarroba, marchaban todas juntas.

Caminaban detrás de un hombre que las guiaba hacia el algarrobal. Este hombre llevaba un gancho que le serviría para bajar las chauchas del árbol. Entonces, cuando encontraba un algarrobo, lo sacudía con el gancho. Caían muchas frutas, las mujeres las recogían y cargaban sus bolsos hasta llenarlos. Luego, regresaban a sus casas. Al llegar a sus viviendas, ponían las frutas a secar. Una vez que las frutas estaban secas, invitaban a otra mujer. Juntas, cargaban el mortero y molían las chauchas. Con las frutas ya molidas, preparaban añapa y se lo daban al hombre para que lo beba. Cuando la bebida ya estaba desabrida, el hombre tiraba los restos, lavaba su plato y lo ponía arriba. Mientras tanto, las mujeres seguían moliendo algarrobas.

Actividad:

Luego de leer el texto, escriban las instrucciones para preparar añapa.

Lectura 2

Da' niy' akosok La pesca

A nosotros nos enseñaron a pescar.

Primero nos enseñaron a preparar las flechas y a conocer el lugar por donde pasan los peces.

También nos enseñaron a apuntarle a un pez con la flecha.

También a vigilar los caudales por donde salen los peces.

“Prepara tu flecha, ponete un gancho cuando estés en tu canoa de palo borracho o caspi zapallo. Inmediatamente después de pescarlo, tenés que sacarle las escamas porque al rato se secan y al cabo de un tiempo resulta difícil descamarlo. También hay que destripar los pescados para que no se pudran.”

Eso fue lo que nos enseñaron. El consejo que nos dieron era que, si agarrás muchos pescados, tenés que sacar las escamas y destriparlos. Porque los pescados se tienen que conservar, en caso de que llegue el tiempo de escasez.

Actividad:

Conversen con sus padres o algún hombre adulto de la familia y pregunten qué otras formas de pescar existen. Transcriban la información obtenida en la carpeta para compartirlo con la clase.

Lectura 3

Eda qoye' et na' n' oona laqata layoqte
Preparación de la artesanía con la hoja del carandillo

Primero, se buscan las hojas del carandillo.

Cuando hay (hojas), las deshilan.

Al terminar, las ponen a secar.

Cuando están secas, las tejen.

Con ellas se puede fabricar una variedad de artesanías, como sombreros, costureros, alhajeros, canastos para ropa y paneras.

Cuando se ha tejido en cantidad suficiente, se las vende a los criollos.

Con el dinero obtenido de la venta, la mujer compra lo que necesita.

Actividad:

Planifiquen y realicen una entrevista a algunas mujeres de la comunidad que tejen artesanías con hojas de carandillo. Conversen o pregunten qué dificultades tienen para conseguir este recurso del monte chaqueño, esencial para realizar sus artesanías, y qué medidas se están tomando para que este recurso natural no se agote.

Lectura 4

So' paeyak dawaik
El espíritu del suri

El espíritu del suri eligió a un hombre anciano.

El hombre le contestó con firmeza: -muéstrame tu poder.

Y el espíritu respondió: -tenés que conseguir los trajes, una vincha de plumas, un collar y un porongo.

Al terminar, además, tenés que cantar para ser igual que yo.

Actividad:

a) Investiguen acerca del uso de los instrumentos musicales, su elaboración y utilización. Con ello elaboren un informe.

b) El texto menciona una vestimenta particular recomendada al anciano. Investiguen entre las personas adultas de la comunidad el sentido de los accesorios referidos en esta historia. Redacten los resultados de la investigación en sus carpetas.

Lectura 5

So' mañik qataca so' pela **El suri y la garrapata**

El suri quería competir con la garrapata.

Primero, tuvieron una charla.

Entonces la garrapata se acercó al suri. Por más que el suri quería alejarse de la garrapata, ella le hablaba. Le dijo, "vamos a correr".

Entonces observó la trayectoria que querían recorrer.

La garrapata una vez que el suri dio un paso, saltó y se prendió de la cola del suri.

El suri de contento se reía en su corrida porque estaba a punto de llegar a la meta acordada.

Cuando el suri llegó a la meta dio una media vuelta.

Entonces la garrapata saltó y se adelantó hacia la meta.

El suri quiso mirar el punto de partida. Desde el punto de llegada la garrapata clamó que había ganado. El suri miró el lugar donde se produjo el clamor de la garrapata.

Entonces al suri le dio vergüenza (con la cabeza agachada) porque perdió la carrera.

Actividad;

- a) Transformen este cuento en una historieta. Para ello, deberán elaborar los dibujos y los diálogos que incluirán en las viñetas.
 - b) Si conocen otra versión de esta historia, escríbanla en sus carpetas
 - c) Reconozcan y marquen en el texto los sustantivos y verbos, y ordenen estas palabras en un cuadro de dos columnas, una para cada clase de palabra.
-

Lectura 6

Haso' owete (Tegenqodi) **La calabaza (Tegenqodi)**

Hace muchos años, cuando yo no era todavía maduro, mi papá me llevaba al monte en la época en que las algarrobas recién habían madurado. A él le gustaba tomar la aloja fermentada. Cuando llegábamos al algarrobal empezaba yo a subir. Él sabía que las frutas ya estaban sabrosas, aunque no estaban tan maduras sino amarillentas. Todavía cosechaba la fruta y la cargaba en su yica. Cuando me llamaba porque ya había llenado su yica decía "ya está". En todo caso si faltaba más, íbamos por la otra algarroba para completar. Luego, podíamos volver a casa. Al llegar a la casa, las cocinaba todas y cuando estaban cocidas, se ponía a molerla hasta que estaban bien trituradas. Agarraba las calazabas para guardar la fruta molida durante dos o tres días y las tapaba con firmeza en horas de la tarde. Por la noche, las frutas fermentaban solas y él las revolvía con mucho cuidado. Él quería beber el líquido fermentado, porque hacía muchos meses que no bebía. Por la madrugada probaba la bebida que para

entonces no estaba al punto requerido por el gusto exacto. Mi papá no dormía en toda la noche y cantaba. Al ponerse el sol, volvía a probarla y entonces percibía que el gusto era bueno. Entonces les avisaba que ya estaba lista a sus invitados más cercanos. No participaba ningún joven de la ceremonia; solamente los mayores que al igual que mi papá estaban presentes. Llamaban a un anciano, nuestro abuelo quien se acomodaba en el suelo, sentado frente a la vasija de calabaza –que era enorme– y empezaba a beber el brebaje sin dejar nada en la vasija, hasta que caía dormido. Cuando terminaba de tomar todo el brebaje lo saludaban y él decía “terminé todo”.

Al rato, agarraba su instrumento musical, llamado porongo, y empezaba a cantar, porque se decía que entonces gozaba de una paz interior. Todos se alegraban, cada uno contaba una historia, recordaban las cosas que habían sucedido en la vida de los antepasados, lo que estaba en su memoria. Todo este relato recuerda de manera breve la historia de mi padre.

Actividad;

En este texto Ignacio Silva relata un episodio de la vida de su padre. Les sugerimos que realicen una investigación entre los más ancianos de la comunidad respecto del uso religioso o social que solía tener el consumo de aloja en las festividades pilagá. ¿En qué ocasiones especiales se preparaba la bebida?

Lectura 7

So' wayaqal' ačiyi qataca so' waqa' w El zorro y el pájaro waqa' w

Entonces vino un pájaro al que le llaman waqa' w, cuando el zorro estaba tirado por el suelo.

De repente sopló un viento suave y cayó sobre él una llovizna finita.

En ese momento, el zorro se levantó.

¡Qué dulce sueño! El zorro pensaba que estaba durmiendo, sin embargo estaba muerto.

El zorro siguió su camino, al rato oyó el canto de un pájaro y dijo ¡pucha!

Entonces pensó: “voy a acercarme a mi compañero que está cantando, le extrañé mucho.

Yo también voy a cantar”.

Entonces se acercó a su amigo que lo oía desde lejos.

Al llegar, lo llamó así “hey, hey, hey amigo”.

Dijo el pájaro: “¡ah!, hey, ¡pucha! Por fin llegaste, amigo.”

“Te extrañaba amigo”, dijo el zorro.

“Vení cumpa” respondió el pájaro.

Y el zorro se acercó.

“Amigo, ¿Por qué tus ojos son tan rojizos?” preguntó el zorro.

“Pues, siempre los tuve así”, le contestó su amigo.

“No, dale, contame, no puede ser que no cuentes, ¿por qué tus ojos son tan rojizos?”

“Es su forma.”

“Dale cumpa cuéntame bien.”

Hasta que el zorro consiguió que el pájaro responda “me unté los ojos con ají silvestre.”

“Ah, ¡Es verdad?”, “Sí es verdad”, afirmó el pájaro.

“Bueno, pintame los ojos a mí también”. “No te preocupes te los voy a pintar los ojos” respon-

dió el pájaro.

El pájaro comenzó a buscar ajíes y, cuando los encontró, le dijo al zorro que abra los ojos.

“Acostate, mirando para arriba, tenés que aguantar el dolor amigo”.

“Sí, bueno”.

“Así vas a tener los ojos igual a los míos”.

“Sí, qué lindos son tus ojos”.

“Vas a tener los ojos rojizos como los míos”.

“Pues, dale”.

Apretó bien los ajíes, y le puso en un ojo y después en el otro.

Y se revolcaba mucho, “ay, ay, ay”.

Se revolcaba mucho, saltaba por todas partes.

Actividad:

Transformen este cuento en una historieta. Para ello, deberán elaborar los dibujos y los diálogos que incluirán en las viñetas.

Lectura 8

Wasayaqal' ačiyi qataca haso' wasat' o

El zorro y la avispa

Un día el zorro andaba caminando por el campo y vio a una avispa que vivía colgada de un árbol y a la que llaman poroto de monte.

Entonces el zorro enojado dijo:

- Siempre te metes en mi camino, te voy a pegar.

Y la avispa le contestó:

-Dale, arrójame algo.

Entonces el zorro empuñó un garrote de palo mataco.

Actividad;

Escriban un final para esta historia.

Lectura 9

So' qolocoloco qataca so' wasayaqal' ačiyi

El sapo y el zorro

Voy a contar lo que pasó cuando el sapo compitió con el zorro.

Todos los que observaban eran diferentes personas y todos ellos apostaban por los competidores.

El zorro se burlaba de su contrincante, el sapo, porque decía que no iba a tener velocidad para correr a causa de su gran panza.

Y el zorro se burlaba de él, porque sabía que su adversario no tenía valor.

Había muchos animales que reían también: la rata, el armadillo, el pichi y todos, incluso la liebre.

Todos golpeaban sus manos, ¡waaah! los aplaudían, los alentaban. Entonces el que actuaba de banderín –el gato del monte– hizo girar la bandera y contó uno, dos y otra vez hasta tres, y salieron en carrera.

¡Asombroso! El zorro levantaba polvo.

Pero resultó que cuando el sapo saltó, apareció otro sapo.

Saltó otra vez y apareció otro sapo, y así otro sapo de relevo hasta que llegó a la meta.

El zorro miró hacia atrás y vio que su adversario se quedó en el lugar donde empezaron y por ello se burlaba (claro, no vió que otros sapos estaban delante de él, muy cerca de la meta).

Cuando el zorro llegó a la meta, el gato del monte bajó la bandera en señal de que todo había terminado.

Y lo alzarón en andas al sapo porque fue quien ganó la carrera.

Actividad:

- 1- Si conocen otra versión de esta historia, escríbanla en sus carpetas.
 - 2- Reconozcan y marquen en el texto sustantivos y verbos. Luego transcribanlos en las carpetas en un cuadro de dos columnas.
-

Lectura 10

Da' no' en naqatacak

Consejos

Cuando entrás en un grupo de familia al casarte, no debes ser mezquino. Tenés que poder convidar tu comida, darle a tus hermanos o, si están, a tus suegros y apreciarlos. También, si tenés alguna prenda, tampoco tenés que dejar de compartirla. Eso se espera de los integrantes de una familia.

Angel Paliza, El Descanso. Recuerda el consejo dado por Moꝛosek.

Si querés ser considerado un hombre entre tus hermanos, entonces hacé esto: no pienses nada malo de ellos.

Jorge Barreto. Recuerda el consejo dado por Qodetocoe' n Marcelino Alegre.

No pienses en provocar discordias porque todavía estás aprendiendo.

Ustedes los hermanos se tienen que querer.

No es bueno tener actitudes atrevidas porque podés producir hechos contrarios a la moral del pueblo.

No hay otro camino a tomar que el estudio; no tenés que confiar si no sabés. Consejo de la abuela de José Miranda.

No seas dormilón.

Actividad:

Pidan consejos a sus padres u otro adulto y anótenlos en sus carpetas para compartirlos en clase.

Lectura 11

A continuación, incluimos como material de lectura las traducciones de una selección de leyes y declaraciones, nacionales e internacionales sobre Educación Intercultural Bilingüe y sobre los derechos lingüísticos de los pueblos originarios. Esta actividad se podrá relacionar y trabajar con el/la docente a cargo de Formación Ética y Ciudadana.

Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos

Elaborada en Barcelona, España en junio de 1996.

Artículo 3:

Son derechos personales inalienables, entre otros:

- el derecho a ser reconocido como miembro de una comunidad lingüística;
 - el derecho al uso de la lengua en privado y en público;
 - el derecho al uso del propio nombre;
 - el derecho a relacionarse y asociarse con otros miembros de la comunidad lingüística de origen;
 - el derecho a mantener y desarrollar la propia cultura;
- ...considera que los derechos colectivos de los grupos lingüísticos pueden incluir los siguientes...
- el derecho a la enseñanza de la propia lengua y cultura;
 - el derecho a disponer de servicios culturales;
 - el derecho a una presencia equitativa de la lengua y la cultura del grupo en los medios de comunicación;
 - el derecho a ser atendidos en su lengua en los organismos oficiales y las relaciones socioeconómicas.

Artículo 7:

Todas las lenguas son la expresión de una identidad colectiva y de una manera distinta de percibir y de describir la realidad, por tanto tienen que poder gozar de las condiciones necesarias para su desarrollo en todas las funciones.

Artículo 8:

Todas las comunidades lingüísticas tienen el derecho de organizar y gestionar los recursos propios con el fin de asegurar el uso de su lengua en todas las funciones sociales.

Todas las comunidades lingüísticas tienen el derecho de disponer de los medios necesarios para asegurar la transmisión y la proyección futuras de la lengua.

Artículo 9:

Toda comunidad lingüística tiene derecho a codificar, estandarizar, preservar, desarrollar y promover su sistema lingüístico, sin interferencias inducidas o forzadas.

Artículo 10:

Todas las comunidades lingüísticas son iguales en derecho.

Esta declaración considera inadmisibles las discriminaciones contra las comunidades lingüísticas basadas en criterios como su grado de soberanía política, su situación social, económica o cualquier otra, así como el nivel de codificación, actualización o modernización que han conseguido sus lenguas.

Sugerencias para el docente y clave de actividades

Artículo 13:

- Todo el mundo tiene derecho a acceder al conocimiento de la lengua propia de la comunidad donde reside.

- Todo el mundo tiene derecho al poliglotismo y a conocer y usar la lengua más adecuada para su desarrollo personal o para su movilidad social, sin perjuicio de las garantías establecidas en esta Declaración para el uso público de la lengua propia del territorio.

Ley nº 23.302/85

“Sobre política indígena y de apoyo a las comunidades aborígenes”

Capítulo V “De los planes de educación”:

Los planes que se implementen deberán resguardar y revalorizar la identidad histórico cultural de cada comunidad aborígen, asegurando al mismo tiempo su integración igualitaria en la sociedad nacional [...] la enseñanza que se implante asegurará los contenidos curriculares previstos en los planes comunes y además el nivel primario se dividirá en dos ciclos: en los tres primeros años, la enseñanza se impartirá en la lengua materna y se desarrollará como materia especial el idioma nacional; en los restantes años, la enseñanza será bilingüe.

Constitución de la Nación Argentina

Artículo 75, inciso 17: (sancionada en la Reforma Constitucional de 1994)
Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos, garantizar el respeto a la identidad y el derecho a una educación bilingüe y bicultural.

Este artículo derogó el artículo 67, inciso 15 de la Constitución de 1853 que decía lo siguiente: “Corresponde al Congreso [...] proveer a la seguridad de las fronteras: conservar el trato pacífico con los indios y promover la conversión de ellos al catolicismo”.

Actividad:

a) Cada grupo toma uno de los textos precedentes, extractados y traducidos de las siguientes fuentes: Constitución Nacional, cap. IV, art. 75, inc. 17; Ley Nacional sobre política indígena y apoyo a las comunidades aborígenes Nº 23.302, cap. V; Constitución Provincial de Formosa, art. 93, inc. 10; y Ley Provincial del Aborígen Nº 426.

- b) Un integrante del grupo lee el texto y lo comentan entre todos. El o la MEMA explica aquellas palabras o términos que los alumnos no conocen.
- c) Todos los grupos realizan una puesta en común, explicando la ley que hayan seleccionado para analizar y la relacionan con algún conflicto que haya ocurrido o que ocurra en la actualidad.

Más sugerencias

Se podrán simular debates en los que algunos grupos estén a favor de lo enunciado en las leyes, mientras que otros estén en contra. Cada grupo deberá defender su postura al respecto y elaborar argumentos apropiados y convincentes.



Lecturas complementarias en español

Lectura 1

La primera lectura se sugiere trabajarla con el capítulo 1 de la Gramática Pedagógica, donde se expone el proceso de elaboración del alfabeto pilagá, quienes participaron en la elección de las letras y cómo se tomaron las decisiones.

La idea es que la lean, conversen sobre lo leído y expresen sus ideas entre todos.

Podrían invitar a una persona de la comunidad que haya participado de este proceso para que cuente su experiencia.

Actividad:

Indaguen entre los mayores si participaron en estas reuniones y qué recuerdos tienen sobre lo que allí sucedió.

Lectura 2

Se incluyó una lectura sobre la familia lingüística guaycurú.

Los contenidos de esta lectura (al igual que la lectura posterior) se relacionan con el área de Ciencias Sociales, ya que la propuesta es marcar en un mapa de América del Sur los lugares que fueron y son habitados por los grupos guaycurúes mencionados en la lectura (algunos de ellos, como los abipones, ya no existen).

Se sugiere también que los alumnos consulten a sus familiares cuáles eran las principales fuentes de sustento económico de estos grupos y luego redacten un informe con los datos obtenidos para leerlo en clase.

Actividad:

1) Ubiquen en un mapa de América del Sur los territorios que fueron habitados por los grupos guaycurúes.

2) Investiguen los hechos sucedidos durante las revueltas de Fortín Yunká en 1919 y Rincón Bomba en 1947.

La Bomba en 1947. Al respecto pueden consultarse distintos materiales bibliográficos como, por ejemplo, Memorias del Gran Chaco- 1º parte-. 1993. Encuentro Interconfesional de Misioneros, Reconquista. (pp. 77-111).

.....
*Silva, Mercedes. Memorias del Gran Chaco. INCUPO. Reconquista, Chaco. 1991.

Lectura 3

Como las anteriores, con el ejercicio de lectura se ponen en práctica las sugerencias didácticas generales, ofrecidas en este libro.

Recordemos que primero es conveniente realizar una actividad previa a la lectura propiamente dicha. Entonces, el docente puede leer el título “Nosotros y los otros” y preguntar a los alumnos ¿por qué se llamará así? y ¿quiénes somos “nosotros” y quiénes “los otros”? Después de la lectura conversan sobre los distintos grupos pilagá. Algunas de las preguntas que podrían guiar el diálogo son: ¿Conocen a alguien que pertenezca a este grupo?, ¿dónde viven?, ¿por qué se los designa con ese nombre?, ¿conocen otros grupos además de éstos?

Como trabajo práctico, los chicos pueden conversar con sus mayores acerca de qué saben sobre estos grupos, investigar si esos grupos existen en la actualidad y qué se sabe de cada uno de ellos (quiénes son o eran los jefes en cada caso). Además, indagar a cuál de los grupos pertenecerían él y sus parientes.

En la clase siguiente, se lee el trabajo realizado por los alumnos.

Con los datos obtenidos se puede confeccionar un mapa indicando el lugar donde habita o habitó cada grupo.

Actividad:

Pregunten a sus parientes a qué grupo pertenece cada uno. Anoten las respuestas en este espacio.

.....

.....

.....

Más sugerencias

Se podría realizar un cuadro de dos columnas: en la primera columna se ubican los nombres de los alumnos y en la segunda, el nombre del grupo al que pertenece. Pueden tomar registro del mismo en sus carpetas.

Otra actividad podría ser producir un texto sobre la historia de la comunidad y con los datos recolectados entre todos armar un texto en el que comenten cómo se formó la comunidad, de dónde proviene cada familia, entre otros aspectos.

Lectura 4

Hay que tener presente que además de los nombres de sustantivos que designan plantas (que se nombran en el capítulo 3 de la Gramática pedagógica), los alumnos conocen muchas plantas de la zona donde viven.

Un trabajo muy interesante podría ser elaborar un herbario. En esta tarea colaboran alumnos de todos los niveles. Algunos sólo podrán escribir o copiar los nombres para identificar el material recogido, otros en cambio elaborarán una ficha técnica. Los contenidos de esta lectura se pueden relacionar con los de las áreas de Ciencias Naturales, Tecnología y Ciencias Sociales.

Actividad:

Recolecten del monte una muestra de las plantas consideradas importantes para los pilagá, clasifíquenlas y armen un herbario. Además de aprender a reconocerlas, investiguen la utilidad que les dan los conocedores de las plantas del monte.

Preparación del herbario:

Un herbario es un banco de información acerca de las plantas que nos interesa conservar para poder consultarlo cuando lo necesitemos, y contendrá la información que establezcamos al inicio del mismo.

Para hacer un herbario que nos brinde buena información y dure un tiempo razonable, es recomendable seguir los siguientes pasos:

1. Recolectar las partes más representativas de las plantas que nos interesen (tratar de incluir los órganos florales).
2. Realizar la recolección en días secos y asegurarse que las partes coleccionadas estén bien secas.
3. Cortar y acondicionar las muestras en tamaños apropiados (según el tamaño de la carpeta que se pretenda armar).
4. Rotular cada muestra con letra legible en lápiz negro. El rótulo debe llevar:
 - Nombre de la planta (en pilagá y español).
 - Fecha.
 - Nombre de la persona que recolectó la planta
 - Tipo de planta (según la clasificación propuesta en la lectura: epaq, nakolo' , nana, hato' , čen'a, awqapi).
 - Ambiente en el que vive (monte fuerte, bañado, orillas de madrejón, etc.)
 - Usos posibles, si es que los tiene.
 - Toda otra información que creamos interesante conservar.
5. Colocar las muestras con los rótulos bien adheridos entre dos o tres hojas de periódico. Apilar varias muestras y colocarles peso encima. Revisar cada dos o tres días y cambiarlos periódicos sin perder los rótulos. Realizar esta tarea durante unos diez días aproximadamente, hasta que las muestras estén bien secas.
6. Acondicionar cada muestra en una cartulina de tamaño oficio, pegarlas con cinta de papel y colocarles el rótulo definitivo.
7. Armar la carpeta con todas las muestras recolectadas.

Si se recolectan muchas muestras, se puede preparar el herbario sobre hojas para dibujo nº 5 y armar una carpeta grande con todas las muestras. Se pueden agrupar por un lado las hojas y, por otro, las flores. Según la utilidad que se le dé a las diferentes partes de cada planta puede ser necesario recoger también cortezas y raíces.

Asimismo, este herbario puede ser utilizado en la clase de Ciencias Naturales, ya sea con una actividad de este tipo en la que no sólo se trabaja la lengua pilagá sino también los aspectos relacionados con la biología/ botánica. En tal caso, se puede dar participación a un adulto de la comunidad conocedor

del tema y planificar una clase en donde los chicos aprendan los usos medicinales de algunas de las plantas que se encuentran en el herbario.

En el mismo sentido, con los alumnos más grandes, en el área de Tecnología se pueden explicar los procesos de producción que involucran la transformación del material (planta, hierba) en medicina (té, jarabe, jabón, pomada, etc.).

En el área de Ciencias Sociales se verá qué conducta tomó el hombre en relación con el ambiente y en qué situación dejó en la zona a los vegetales más importantes dentro de los seleccionados.

Más sugerencias

Todos los datos que se hayan obtenido de las distintas plantas se pueden volcar en fichas y confeccionar un fichero temático. Asimismo, estas fichas servirían como textos de lectura para los alumnos más chicos.

Modelo de ficha:

Nombre de la planta: chaguar

Características generales: de color verde, con hojas anchas que acumulan un poco de líquido y de espinas curvadas.

Lugares donde crece o abunda: en los montes y en tierras blancuzcas.

Propiedades medicinales: no se usa como remedio.

Propiedades alimenticias: no se puede comer.

Lectura 5

Luego de realizada la lectura, los alumnos podrán realizar una investigación con la finalidad de reunir datos sobre los animales que conforman la fauna chaqueña. Los datos recolectados serán utilizados en la confección de fichas temáticas. De esta manera, además de realizar una práctica de escritura, estarían desarrollando materiales de lectura para los alumnos más chicos.

Un grupo de Sáenz Peña, Chaco, ha investigado y elaborado una serie de fichas en su lengua gom, sobre vegetación y fauna del monte chaqueño. Podría ser interesante cotejar los propios datos con éstos y también las diferencias idiomáticas con otra lengua guaycurú.

Actividad:

Armen un fichero temático de animales tomando como ejemplo la siguiente ficha:

Nombre del animal:

Hábitat:

Tamaño:

Color del plumaje o de la piel:

Costumbres:

(¿Qué come?, ¿Es solitario o se mueve en banda/ tropa?)

Aprovechamiento por el hombre:

(¿Se come su carne?, ¿Se usa su grasa o piel y para qué?)

Lectura 6

Luego de leer el texto sobre clasificación en pilagá, el MEMA podría reflexionar junto con los alumnos sobre qué cosas son naturalmente planas, alargadas, altas o redondas. Luego se puede armar una lista en el pizarrón.

Actividad:

Les proponemos “rastrear” en el texto Haso’owete (Tegenqodi), todos los clasificadores y demostrativos que aparecen. Cada vez que encuentren uno, lo marcan con un color.

Más sugerencias

También se podría copiar el texto, pero sin los clasificadores y demostrativos, y pedir a los alumnos que completen la información faltante.

Lectura 7

Si bien el texto está en español se incorporan muchos nombres en pilagá. Las actividades que se proponen incluyen la elaboración de listados de nombres de pueblos y ciudades, localización de las mismas, reflexión sobre la etimología (origen) de palabras (que varias de ellas provienen de otras lenguas como “Pirané”, que proviene del guaraní). Seguramente este trabajo ayudará a comprender la historia de los pueblos que habitaron la zona.

Actividad:

- 1) Realicen un listado de nombres que designen lugares que ustedes o sus familiares conozcan. Indiquen a qué se refiere cada uno (río, riacho, laguna, etc.).
 - 2) Si pueden, marquen en un mapa dónde están ubicados.
 - 3) Realicen ahora un listado de pueblos y ciudades de Formosa y averigüen: ¿cuáles de esas palabras provienen del español, cuáles del toba y cuáles del guaraní? Por ejemplo: Pirané, Ibarreta, Estanislao del Campo, Laguna Nainneck, Herradura, Misión Laishí, Riacho He-Hé, Clorinda, Pozo de Navagán, Cacique Coquero, Tacaaglé, Formosa, etc.
-

Lectura 8

Los contenidos de esta lectura permiten establecer relaciones con contenidos de las áreas de Ciencias Sociales y Formación. La propuesta es que el texto sea leído por el docente y comentado por todos en la clase. Algunas de las preguntas que pueden guiar el análisis son: ¿qué quiere decir Educación Bilingüe?, ¿cuándo y por qué razones se implementa esta modalidad en nuestra provincia?, ¿qué criterios se deben tener en cuenta a la hora de poner en marcha programas de educación bilingüe?, ¿la educación es un derecho?, ¿eso qué quiere decir?, ¿qué normas aseguran la educación en escuelas de modalidad aborigen?, ¿se cumplen?

El docente puede tomar nota de las opiniones y aportes de los alumnos en el pizarrón para luego cerrar la actividad con una síntesis que refleje la opinión del grupo.

Terminada la lectura y la interpretación del texto, se les propondrá a los alumnos que se organicen en grupos para leer las leyes mencionadas y comentarlas. Finalmente, cada grupo expone el trabajo realizado.

Actividad:

- 1- Lean el texto.
- 2- Coméntenlo entre todos explicando los párrafos que no se entienden. ¿Qué es la Educación Bilingüe? ¿Qué criterios hay que tener en cuenta para implementar la Educación Bilingüe: desde el punto de vista de los niños, de los padres de familia, de la comunidad y de los docentes?
- 3- ¿Cómo es la educación en tu escuela o comunidad?
- 4- ¿La Educación Intercultural Bilingüe es un derecho?, ¿dónde está escrito?, ¿en qué leyes o decretos?
- 5- ¿Qué quiere decir que “todo niño indígena es capaz de aprender si se le brindan las oportunidades apropiadas”?
- 6- ¿Qué problemas hay en mi comunidad que debemos superar para que realmente la educación sea Intercultural y Bilingüe?
- 7- Investigá con tu grupo, cuáles son los principales problemas de la comunidad. Hagan un listado. Elijan uno de esos problemas y busquen las causas (o distribúyanse entre los compañeros los problemas para buscar las causas). ¿Qué soluciones encontraron?



Propuesta de organización de contenidos

Capítulo	Objetivos	Procedimientos
<p>Capítulo 1: “Las letras y sus sonidos”</p> <ul style="list-style-type: none"> - consonantes y vocales. - puntos y modos de articulación de los sonidos. - la sílaba. 	<p>Emplear el sistema o ortográfico pilagá correctamente.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identificar los sonidos propios de la lengua pilagá. 	<p>Inferencia de reglas ortográficas a partir de la práctica.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Escucha atenta para reconocer los sonidos propios de la lengua. - Reconocimiento de puntos y modos de articulación de sonidos del pilagá. - Diferenciación de formas y sonidos en pares mínimos - Apropiación de las reglas del silabeo
<p>Capítulo 2: “Introducción al conocimiento de las palabras”</p> <ul style="list-style-type: none"> - fonemas. - morfemas. - palabras 	<ul style="list-style-type: none"> - Diferenciar fonemas, morfemas y palabras. - Comprender la estructura y el funcionamiento de las lenguas aglutinantes. 	<ul style="list-style-type: none"> - Descomposición de palabras en partes mínimas con significado (morfemas).
<p>Capítulo 3: “El sustantivo”</p> <ul style="list-style-type: none"> - posesión. - clases de sustantivos. - número. - sustantivos compuestos. 	<ul style="list-style-type: none"> - Comparar la estructura básica del sustantivo pilagá con la del sustantivo castellano. 	<p>Identificación y empleo de prefijos posesivos, marcadores de clase de sustantivo y de sufijos de plural, en los sustantivos.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Reconocimiento de sustantivos compuestos
<p>Capítulo 4: “El adjetivo”.</p> <ul style="list-style-type: none"> - adjetivos nominales - adjetivos verbales 	<ul style="list-style-type: none"> - Conocer y diferenciar adjetivos nominales y adjetivos verbales. - Producir textos descriptivos de acuerdo con el formato básico de uso escolar y controlar su corrección. 	<p>Contextualización de la escritura en situaciones significativas.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Descripción escrita de personas y animales con precisión léxica, utilizando adjetivos nominales y verbales. - Corrección de textos producidos como parte del proceso de escritura
<p>Capítulo 5: “Especificadores y pronombres”</p> <ul style="list-style-type: none"> - clasificadores. - demostrativos. - pronombres personales. 	<ul style="list-style-type: none"> - Reconocer y utilizar correctamente los clasificadores y los demostrativos. - Conocer y diferenciar los pronombres personales. 	<p>Empleo de clasificadores teniendo en cuenta la posición y el movimiento de cosas, personas y animales.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Reconocimiento de los pronombres personales del pilagá.

<p>Capítulo 6: “El verbo”</p> <ul style="list-style-type: none"> - prefijos pronominales de sujeto - verbos reflexivos y recíprocos - el sujeto indefinido - número del sujeto - prefijos pronominales de objeto - número del objeto 	<ul style="list-style-type: none"> - Analizar la estructura del verbo pilagá. - Comparar y contrastar la estructura gramatical del verbo pilagá con la del verbo castellano. - Reconocer y diferenciar verbos reflexivos y recíprocos. - Reconocer la marcación de sujeto indefinido. - Emplear verbos en la elaboración de textos orales y escritos. 	<p>Elaboración de paradigmas verbales.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comparación de estructuras verbales pilagá-castellano. - Análisis gramatical de acciones reflexivas y recíproca. - Reformulación de instrucciones empleando el sujeto indefinido. - Producción de informes de investigación. - Planificación y redacción de narraciones. - Elaboración y aplicación de un cuestionario para entrevista, lectura de los datos obtenidos y redacción de conclusiones.
<p>Capítulo 7: “El verbo”</p> <ul style="list-style-type: none"> - direccionalidad - aspecto - negación 	<p>Reconocer la presencia de sufijos direccionales en el verbo pilagá.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Reconocer las etapas de una acción a través del aspecto verbal. - Reconocer la negación como parte de la información que puede portar el verbo pilagá. 	<p>Empleo de sufijos direccionales en la resolución de consignas.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Reconocimiento de las diferentes etapas de una acción y utilización del aspecto verbal para indicarla. - Producción de oraciones negativas.
<p>Capítulo 8: “Tipos de oraciones simples”</p> <ul style="list-style-type: none"> - oraciones declarativas - oraciones locativas - oraciones existenciales - oraciones interrogativas - oraciones ecuacionales - oraciones comparativas 	<p>Identificar diferentes tipos de oraciones simples en pilagá.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elaborar un diálogo. - Leer, comprender y reescribir un mito. 	<p>Identificación de tipos de oraciones simples en pilagá.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Selección y sistematización de expresiones lingüísticas adecuadas en la elaboración de un diálogo. - Lectura y reescritura de un mito de la cultura pilagá

Lectura 1 : “El alfabeto pilagá”	Analizar y reflexionar sobre cuáles fueron los pasos que se siguieron en la elaboración del alfabeto pilagá, quiénes participaron en identificar las condiciones socioculturales que influyeron en la elección del alfabeto.	- Selección y empleo de estrategias de lectura adecuadas al texto elegido.
Lectura 2: “Los Guaycurúes”	Conocer los grupos que conformaban la familia lingüística guaycurú en el siglo XVI, cuáles se mantienen en la actualidad, y qué hechos históricos importantes les sucedieron. - Reconocer el territorio que históricamente ocuparon los guaycurúes.	Ubicación de los territorios que fueron y son habitados por los grupos guaycurúes en un mapa de Sudamérica. - Investigación de hechos importantes que marcaron la historia de los pilagá.
Lectura 3: “Nosotros y los otros” .	- Identificar las diferentes parcialidades pilagá y reconocer su pertenencia a un grupo determinado.	Recopilación de datos sobre las diferentes parcialidades pilagá mediante técnicas de entrevista.
Lectura N° 4: “Clasificación de plantas pilagá”	Conocer la vegetación del Gran Chaco y las propiedades medicinales y de uso culinarios de diferentes plantas de la zona dónde habita.	- Investigación botánica. - Recolección de plantas. - Preparación de un herbario.
Lectura N° 5: “Clasificación de animales”	Conocer valores que se manifiestan en el estilo de vida tradicional de los pilagá. - Reflexionar sobre la importancia de mantener y recuperar ciertos valores	Reflexión alrededor del texto y fundamentación de respuestas. - Investigación histórica.

	tradicionales.	
Lectura N° 7: “Clasificadores”	Conocer el sistema de clasificación del espacio como característica particular de la lengua pilagá.	Reconocimiento el sistema de clasificación del espacio como característica particular de la lengua pilagá.
Conocer el sistema de clasificación del espacio como característica particular de la lengua pilagá.	- Distinguir las diferentes épocas que conforman un año. - Comparar y contrastar las formas de división del ciclo biológico anual entre la cultura aborígen y la no aborígen.	Reconocimiento de las diferentes épocas del año. - Comparación y contraste entre el ciclo anual pilagá, wichi y la cultura no aborígen
Lectura N° 9: “Toponimia pilagá”	Conocer los topónimos que los pilagá asignaron al territorio que habitaron históricamente. - Indagar sobre el significado de la toponimia de la provincia de Formosa y sobre su origen.	- Reconocimiento de la toponimia de la provincia de Formosa, su origen y significado.
Lectura N° 10: “La Educación Intercultural Bilingüe”	Leer, reflexionar, comentar y opinar sobre la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe en nuestra provincia. - Conocer las diferentes leyes que avalan la Educación Intercultural Bilingüe en la Argentina.	Lectura reflexiva, comentario y toma de posición frente a la realidad educativa en nuestra provincia. - Conocimiento del corpus legislativo que apoya la Educación Intercultural Bilingüe en la Argentina

Índice

Autoridades.....	3
Autores.....	5
Agradecimientos.....	7
Prologo.....	9
Introducción.....	11
Capítulo 1: Las letras y sus sonidos.....	13
El hombre y el tigre.....	15
Actividad 1.....	15
Actividad 2.....	16
Actividad 3.....	17
Actividad 4.....	18
Actividad 5.....	20
Capítulo 2: Introducción al conocimiento de las palabras.....	21
Actividad 6.....	23
Actividad 7.....	26
Capítulo 3: El sustantivo	27
Actividad 8.....	29
Actividad 9.....	30
Actividad 10.....	31
Actividad 11.....	32
Actividad 12.....	33
Actividad 13.....	34
Actividad 14.....	37
Actividad 15.....	37
Actividad 16.....	38
Actividad 17.....	39
Actividad 18.....	40
Actividad 19.....	41
Capítulo 4: El adjetivo.....	43
Actividad 20.....	45
Actividad 21.....	46
Actividad 22.....	47
Actividad 23.....	47
Actividad 24.....	48
Actividad 25.....	48
Capítulo 5: Especificadores y pronombres.....	49
Actividad 26.....	50

Actividad 27.....	52
Actividad 28.....	52
Actividad 29.....	54
Actividad 30.....	55
Actividad 31.....	55
Actividad 32.....	56
Capítulo 6: El verbo.....	57
Actividad 33.....	59
Actividad 34.....	60
Actividad 35.....	61
Actividad 36.....	62
Actividad 37.....	62
Actividad 38.....	63
Actividad 39.....	63
Capítulo 7: El verbo direccionalidad, aspecto y negación.....	69
Cacique Coquero	71
Actividad 40.....	72
Actividad 41.....	74
Actividad 42.....	76
Actividad 43.....	76
Actividad 44.....	77
Actividad 45.....	77
Capítulo 8: Tipos de oraciones.....	79
Consejos para las jovencitas.....	81
Actividad 46.....	81
Actividad 47.....	81
Actividad 48.....	82
Actividad 49.....	83
Para trabajar las actividades de lectura.....	84
Para trabajar las propuestas de escritura.....	85
Lecturas complementarias en pilagá.....	87
Lectura 1	89
Lectura 2	89
Lectura 3	90
Lectura 4	90
Lectura 5	91
Lectura 6	91
Lectura 7	92
Lectura 8	93
Lectura 9	93
Lectura 10	94

Lectura 11	94
Lecturas complementarias en español.....	99
Lectura 1	101
Lectura 2	101
Lectura 3	102
Lectura 4	102
Lectura 5	104
Lectura 6	105
Lectura 7	105
Lectura 8	105
Propuesta de organización de contenidos.....	107